

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный профессионально-педагогический университет»

МЕТОДИКА РАБОТЫ СО СТИЛИСТИЧЕСКИМИ ПРИЕМАМИ НА  
ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ С ЦЕЛЬЮ  
СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОГО НАВЫКА

Выпускная квалификационная работа  
по направлению подготовки 44.03.04 Профессиональное обучение  
(по отраслям)  
профилю подготовки Сервис  
профилизации Перевод и реферирование в сфере профессиональной  
коммуникации (английский язык)

Идентификационный код ВКР: 531

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный профессионально-педагогический университет»  
Институт психолого-педагогического образования  
Кафедра германской филологии

К ЗАЩИТЕ ДОПУСКАЮ:

Зав. кафедрой ГФ

\_\_\_\_\_ Б.А. Ускова

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 г.

## **ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

### **МЕТОДИКА РАБОТЫ СО СТИЛИСТИЧЕСКИМИ ПРИЕМАМИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ С ЦЕЛЬЮ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОГО НАВЫКА**

Исполнитель:

Обучающаяся группы № ИПК-401 Галиева Г.Ф.

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Руководитель

Канд.пед.наук, доцент

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Фоминых М.В.

Нормоконтролер

Канд.филол.наук, профессор

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Знаменская Т.А.

Екатеринбург 2019

## АННОТАЦИЯ

Выпускная квалификационная работа выполнена на 85 страницах, содержит 60 источников литературы, а также 1 приложение на 3 страницах.

Ключевые слова (до 40 печатных знаков включая пробелы): СТИЛИСТИЧЕСКИЙ ПРИЕМ, ЛЕКСИЧЕСКИЙ НАВЫК, МЕТОДИЧЕСКАЯ РАЗРАБОТКА, ЭВФЕМИЗМ.

Библиографическое описание ВКР Галиева, Г.Ф. Методика работы со стилистическими приемами на занятиях по английскому языку с целью совершенствования лексического навыка: выпускная квалификационная работа / Г.Ф. Галиева; Рос. гос. проф.-пед. ун-т, Ин-т психол.-пед. образования, Каф. Германской филологии. — Екатеринбург, 2019. 85 с.

Краткая характеристика содержания ВКР:

1. Основная тема и проблемы, затронутые в ВКР В выпускной квалификационной работе исследуется работа со стилистическим приемом для совершенствования лексических навыков, а также выявление возможностей и определение путей использования стилистического приема в целях совершенствования лексических навыков обучающихся.

2. Цель работы Выявление возможностей и определение путей использования стилистического приема в целях совершенствования лексических навыков обучающихся.

3. Результаты и / или выводы автора, его мнение, оценка Результатом работы послужила разработка учебно-методического обеспечения в процессе преподавания предмета с учетом практических рекомендаций для его реализации.

4. Новизна выполненной ВКР в сравнении с другими, родственными по тематике и целевому назначению Результаты научно-исследовательской работы способствует формированию представления об явлении эвфемизации в англоязычных СМИ у обучающихся, а также об особенностях перевода эвфемизмов на русский язык; разработанная в ходе исследования серия занятий может быть использована преподавателями иностранного языка на своих занятиях

## Содержание

ВВЕДЕНИЕ.....	5
ГЛАВА 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ЭВФЕМИЗМА КАК ОДНОГО ИЗ ЛЕКСИЧЕСКИХ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПРИЕМОВ И ЯВЛЕНИЯ ЯЗЫКА .....	8
1.1.Разнообразие лексических стилистических приемов в лингвистике .....	8
1.2.Основные подходы к трактовке понятия «эвфемизм». Основные способы образования эвфемизмов.....	13
1.3.Основные классификации эвфемизмов .....	19
1.4.Основные способы передачи эвфемизмов средствами русского языка....	24
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1 .....	29
ГЛАВА 2 ПРАКТИЧЕСКОЕ ПРИМЕНЕНИЕ ЭВФЕМИЗМОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ .....	31
2.1. Пути, методы и средства совершенствования лексических навыков на занятиях по английскому языку .....	31
2.2. Методическая разработка серии занятий с применением эвфемизмов на занятиях по английскому языку .....	35
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2 .....	72
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	74
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ .....	77
ПРИЛОЖЕНИЕ 1 .....	83

## Введение

**Актуальность работы.** В настоящее время мы можем наблюдать процесс реформирования образования. С одной стороны, образование направлено на личностно-ориентированную модель, которая обеспечивает творческое развитие личности обучающегося, а с другой стороны, образовательный процесс может быть осложнен нехваткой материально-технического оборудования, низкой квалификацией преподавателей и другими причинами.

Особенностью современного этапа развития общества является многообразие условий применения иностранного языка в профессиональной деятельности. Новые потребности иноязычного общения возникают из-за активного процесса международной интеграции.

Поэтому при обучении для преподавателя необходимо создать такой методический продукт, который бы позволял эффективно управлять деятельностью обучающихся на занятии для того, чтобы он мог осуществлять коммуникативную функцию и владеть соответствующими знаниями и умениями.

Последние десятилетия характеризуются интенсивным образованием эвфемизмов, что объясняется тем, что современный мир выдвигает требования заменять грубые и резкие выражения на более нейтральные. Англоязычным СМИ также свойственна тенденция к эвфемизации. Информационная насыщенность, жанровое многообразие, преобладание общественно-политической лексики, огромный процент так называемых клише и штампов – все эти характеристики свойственные англоязычным средствам массовой информации.

Именно поэтому появление такого огромного количества эвфемизмов в практически всех сферах жизни человека является доказательством изменения общественных ориентиров.

Таким образом, возникает необходимость в разработке учебно-методического обеспечения в процессе преподавания предмета с учетом практических рекомендаций для его реализации.

**Объектом исследования** является совершенствование лексических навыков обучающихся.

**Предмет исследования** работа со стилистическим приемом для совершенствования лексических навыков.

**Цель работы:** выявление возможностей и определение путей использования стилистического приема в целях совершенствования лексических навыков обучающихся.

**Задачи:**

1. Исследовать разнообразие лексических стилистических приемов в английском языке;
2. Дать характеристику понятию эвфемизм и описать способы образования эвфемизмов;
3. Рассмотреть классификации эвфемизмов, приводимые разными авторами;
4. Изучить способы передачи эвфемизмов средствами русского языка;
5. Исследовать пути, методы и средства совершенствования лексических навыков на занятиях по английскому языку;
6. Создать методическую разработку серии занятий с применением эвфемизмов на занятиях по английскому языку.

**Методы исследования:**

1. Теоретические – анализ научной и методической литературы по теме исследования.
2. Эмпирические – моделирование учебного процесса: разработка комплекса упражнений.

**Методологическая база исследования:** Б.А. Ларин, Л.П. Крысин, А.М. Кацев, Е.П. Сеничкина, Л.В. Артюшкина, Н.В. Бутылов, С. Видлак,

И.Р. Гальперин, В.П. Москвин, И.Н. Никитина, Н.М. Потапова, Л.В. Скороходова, Н.Д. Гальскова, С.Ф. Шатилов, Е.И. Шейгал, D.J. Enright, K. Nam, R.W. Holder, Ch. E Kany, J.S. Neaman, H.A. Rowson, B. Warren и др.

**Теоретическая значимость** исследования состоит в том, что оно способствует формированию представления об явлении эвфемизации в англоязычных СМИ у обучающихся, а также об особенностях перевода эвфемизмов на русский язык.

**Практическая значимость** исследования состоит в том, что разработанная в ходе исследования серия занятий может быть использована преподавателями иностранного языка на своих занятиях.

**Новизна данного исследования.** Представленная серия занятий с использованием стилистических приемов, как постоянно меняющихся в языке единиц, является важной для изучения темой.

Вышеуказанные положения определили **структуру** настоящей работы, которая состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников и приложения.

Результаты исследования были представлены на XVII-й Всероссийской научно-практической конференции «Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков», состоявшейся при РГППУ 11 апреля 2019 года в г. Екатеринбург, а также на одиннадцатой международной студенческой научно-практической конференции «Актуальные проблемы лингвистики и методики» при УРГПУ Екатеринбург, 12 апреля 2019 г. Результаты исследования внедрены в учебный процесс ФГАОУ ВО РГППУ (имеется акт о внедрении).

# **Глава 1 Теоретические основы исследования эвфемизма как одного из лексических стилистических приемов и явления языка**

Настоящая глава данной работы посвящена анализу литературы и последующему изучению разнообразия стилистических приемов в английском языке, теоретических основ исследования эвфемизма как явления языка разными авторами и анализ основных подходов к трактовке понятия «эвфемизм», а также приведены и проанализированы способы образования, различные подходы к классификации и способы передачи эвфемизмов средствами русского языка.

## **1.1. Разнообразие лексических стилистических приемов в лингвистике**

Использование стилистического потенциала языка является общеизвестным, популярным и часто встречающимся средством языковой выразительности, т.е. средством выбрать из словарного фонда языка такое слово, которое бы было уместным в данной ситуации, в данное время и в данном контексте. Говоря о лексических стилистических приемах, мы имеем в виду выбор наиболее подходящего слова из представляющегося синонимического ряда [35].

При различных ситуациях и обстоятельствах характер лексических стилистических приемов расхож: попадая из художественной речи в функциональные стили элементы стилистических приемов принимают их отличительные черты, при этом не нарушая общих закономерностей стилей [3].

Усвоенная лексической стилистикой, существующая классификация тропов, берет свое начало в трудах античных риториков, как и соответствующая терминология.



*Метафора.* Название данного стилистического приёма традиционно связано с этимологическим объяснением самого термина: метафора – это перенос названия с одного предмета на другой на основании их сходства.

Пример: He was flooded with happiness [14].

Часто метафора определяется как семантическое явление. Это вызвано тем, что добавочный смысл накладывается на прямое значение слова, и затем становится основным в контексте художественного произведения. При этом прямое значение слова служит только основой для ассоциаций автора [15].

В языке некоторые метафоры, которые приобрели широкое распространение, потускнели и стерлись и уже не замечаются в речи. Зачастую, сложно провести четкую границу между подобной метафорой и переносным значением слова.

*Олицетворение.* Данный прием используется для наделения неодушевленных предметов признаками и свойствами человека.

Олицетворение является одним из самых распространенных тропов. История его употребления восходит к устному народному творчеству. Для многих авторов художественных произведений олицетворение является важным средством образной речи.

Пример: My impatience has shown its heels to my politeness.

Олицетворения используются при описании явлений природы, окружающих человека вещей, которые наделяются способностью чувствовать, мыслить, действовать.

Особым видом олицетворения считается персонификация (полное уподобление неодушевленного предмета человеку). При этом, в отличие от олицетворения при котором предметы наделяются не частными признаками человека, при приеме персонификации предметы обретают реальный человеческий облик.

*Аллегория.* Аллегория есть выражение отвлеченных понятий в конкретных художественных образах.

Пример: All is not that glitters.

Иносказательные выражения могут приобретать аллегорический смысл. Примерами таких выражений могут, например, выступать следующие словосочетания: пришла осень может означать «наступила старость», замело снегом дороги – «к прошлому нет возврата», пусть всегда будет солнце – «пусть неизменным будет счастье» и т. д. Такие аллегории носят общеязыковой характер. Индивидуально-авторские аллегории часто принимают характер развернутой метафоры, получающей особое композиционное решение [15, 23].

*Метонимия.* Метонимия – это перенос названия с одного предмета на другой на основании их смежности. Часто, метонимия рассматривается как разновидность метафоры, однако между ними есть существенные различия:

1. Для метафорического переноса названия сопоставляемые предметы должны быть обязательно похожи, в то время как метонимия не предполагает такого сходства;

2. Метафору легко переделать в сравнение, метонимия этого не допускает.

Пример: She was a pale and fresh 18 [30].

*Антономазия.* Особый вид метонимии – антономазия – троп, состоящий в употреблении собственного имени в значении нарицательного.

Пример: The Gioconda smile.

Образное значение, часто, приписывается именам литературных героев. Такие имена, затем, могут быть использованы как выразительное средство образной речи. Имена известных общественных и политических деятелей, ученых, писателей и т.д. могут также получить нарицательное значение [15].

Античная мифология и литература служит неисчерпаемым источником антономазии. Русская поэзия периода классицизма и первой половины XIX в. изобилует использованием античных образов.

*Синекдоха.* Разновидностью метонимии является синекдоха. Этот троп состоит в замене множественного числа единственным, в употреблении названия части вместо целого, частного вместо общего, и наоборот.

Пример: He also married money.

Данный вид лексических стилистических средств усиливает выразительность речи, придавая глубокий обобщающий смысл. Используя в своей речи или в художественных произведениях синекдоху, говорящий чаще всего применяет форму единственного числа вместо множественного. Этот прием придает существительным собирательное значение.

Название части предмета может заменять слово, обозначающее весь предмет. Наименование отвлеченного понятия нередко употребляется вместо названия конкретного.

*Эпитет.* Еще одним видом лексических стилистических приемов, в основе которого лежит образное определение предмета или действия, называется эпитет. Филологи приписывают к тропам, в строгом значении этого термина, лишь те эпитеты, функцию которых выполняют слова, употребленные в переносном значении, в отличие от точных эпитетов, выраженных словами, использованными в прямом значении.

*Сравнение.* К лексическим образным средствам примыкает сравнение. Сравнением называется сопоставление одного предмета с другим с целью художественного описания первого.

Полемика среди языковедов и лингвистов возникает при вопросе об отнесении сравнения к тропам. Существуют две точки зрения относительно данного вопроса:

1. Первая точка зрения предполагает, что в сравнениях значения слов не претерпевают изменений;
2. Вторая точка зрения указывает, что в случае сравнения происходит «приращение смысла» и образное сравнение является самостоятельной семантической единицей. И поэтому считается, что только при таком толковании сравнения оно считается тропом в точном значении термина.

Сравнение представляет собой простейшую форму образной речи [15].

*Гипербола. Литота.* Гиперболой называется образное выражение, состоящее в преувеличении размеров, силы, красоты, значения описываемого.

Пример: That was fiercely annoying.

Литота (обратная гипербола) – это образное выражение, преуменьшающее размеры, силу, значение описываемого.

Отклонение от объективной количественной оценки предмета, явления или качества является общей основой гиперболы и литоты. Именно поэтому гипербола и литота могут совещаться в речи. Гипербола и литота могут выражаться языковыми единицами различных уровней (словом, словосочетанием, предложением, сложным синтаксическим целым), поэтому отнесение их к лексическим образным средствам отчасти условно.

*Перифраза.* Еще один вид лексического стилистического приема – перифраза. Перифразой называется описательный оборот, употребляемый вместо какого-либо слова или словосочетания.

Пример: His studio is probably full of the mute evidences of his failure.

Но не все перифразы имеют метафорический характер. Такие перифразы сохраняют прямое значение составляющих их слов и определяются как необразные. Однако к тропам относятся только образные перифразы, так как только в них слова употребляются в переносном значении. А необразные состоят из переименования предметов, качеств, действий [39].

*Эвфемизм.* Эвфемизм – это вид перифразы. Примерами перифразы эвфемистического характера могут послужить следующие выражения: они обменялись любезностями вместо они обругали друг друга; театр военных действий вместо война и т.д.

Эвфемизмы, представляющие собой сложное общественное, психологическое, когнитивное и языковедческое явление, являются неотъемлемым, многогранным компонентом коммуникации в современном мире, а также выступающий в роли важнейшего средства для успешных взаимоотношений.

## **1.2. Основные подходы к трактовке понятия «эвфемизм».**

### **Основные способы образования эвфемизмов**

В современном английском языке происходит процесс замены грубой и неприемлемой лексики единицами (словами и выражениями) заменяющие их. Лингвисты, изучающие данный процесс, назвали его процессом «эвфемизации», а сами замены «эвфемизмами». Каждый день человек употребляет такие слова.

По мнению зарубежных лингвистов, довольно большой процент лексики и фразеологии английского языка составляют эвфемизмы.

Вполне естественно предположить, что процесс эвфемизации служит благим целям. Однако исследования доказывают, что использование в своей речи эвфемистических выражений намного сложнее. Как показывают различные статьи, комментарии или блоги, люди все больше стараются избегать названия вещи напрямую.

«Эвфемизмы – нейтральные по смыслу и эмоциональной окраске слово или описательное выражение, к которому обычно прибегают в текстах и публичных высказываниях для того, чтобы заменить другие, которые считаются непристойными или неуместными, словами или выражениями» [34, с.1].

Исследователи, которых привлекало это сложное лингвистическое явление, например: [5,20, 29, 34] не раскрыли отдельные все аспекты эвфемии в равной степени хорошо. Все еще в лингвистике отсутствуют четкие критерии, установленные для определения эвфемии, нет единого мнения относительно границ эвфемии и классификации способов эвфемизации. С незапамятных времен эвфемизмы присутствовали в речи человека [24, с.58; 31, с.29].

Исследователи констатируют, что эвфемизация является центральным ключевым процессом современной коммуникации, и отмечают устойчивое предпочтение говорящих использовать эвфемизмы в своей речи.

Учеными выделяются несколько причин употребления эвфемизмов:

- табу, связанное с предрассудками. К примеру, слово дьявол «devil» имеет такие эвфемистичные обращения, как «dickens», «deuce»;
- социальное и моральное табу. К примеру: «spit» – «expectorate», «trousers» – «inexpressibles»;
- Необходимость смягчить, печальную весть, неприятную новость. Например, «foolish» – «unwise», «to die» – «to pass away» [4, с.137].

Ч. Кейни, американский лингвист, изучающий данное явление, предложил следующие причины эвфемистических замен: вуалирование обиды, сокрытие неприятной правды, смягчение непристойности. Он выделил три группы эвфемизмов, исходя из данных оснований:

- эвфемизмы из приличия;
- эвфемизмы из суеверия;
- эвфемизмы из деликатности [47].

Современные труды ученых-языковедов содержат в себе расширенные определения понятия эвфемизм, принимая во внимание все его характеристики [8, с.3]. Изучением явления эвфемии и эвфемизмов занимались как отечественные языковеды (А.А. Реформатский, А.М. Кацев, Н.С. Арапова, Л.А. Булаховский, Б.А. Ларин), так и зарубежные лингвисты (Дж. Ниман и К. Сильвер, Х. Роусон и др.).

Табу как этнографическое понятие, касающееся и языка, рассматривает А.А. Реформатский, считая эвфемизмы как средства для замены слов-табу говорящим.

В определениях эвфемизмов некоторых лингвистов акцент делается на способ создания эвфемистического эффекта, а не на функции. Е.И. Шейгал дает эвфемизму определение как антиинвективе, используемой для преуменьшения степени негативного признака или переключения оценочного знака с минуса на плюс [43, с.96].

Исследователи явления эвфемии в целом проявляют единодушие относительно определения экстралингвистической природы эвфемизмов.

Согласно А.М. Кацеву явлению эвфемии свойственны нижеуказанные характеристики:

- направленность на ослабление элемента высказывания;
- формируют языковые запреты (табу) разной степени обязательности;
- обладают внеязыковой природой.

Так, А.М. Кацев считает, что эвфемизмы – это заменители обозначений постыдного, оидозного, порождаемые к жизни религиозными или моральными мотивами и способствующие эффекту смягчения [19, с.4-5].

Л.П. Крысин полагает, что эвфемизм – это вид иносказания, при этом эвфемизм отличается от других видов иносказаний. Он используется тогда, когда говорящий хочет завуалировать смысл высказывания [22, с.71].

И.Р. Гальперин подчеркивает, что эвфемизм – это слово или фраза, используемое для замены неприемлемого слова или выражения более уместным словом или выражением. Из чего следует, что эвфемизмы являются выражениями, направленными на достижение преднамеренно ослабленного эффекта [13, с.173].

Американский лингвист Р. Адамс говорит, что «эвфемия – это не только совокупность языковых выражений» [44, с.54]. Как утверждает исследователь, эвфемизмы включают в себя многочисленных невербальных сигналов. К таким сигналам относятся, например, нумерация этажей в отеле, с отсутствием «несчастливого» номера 13; или цена товара, например, \$9.99 – «ниже 10 долларов» [44, с.50].

Д. Мэй, британский лингвист, изучающий функционирование эвфемизмов в СМИ предполагает существование множества «визуальных» эвфемистических единиц, свойственных телевизионной рекламе Великобритании [44, с.128]. Впрочем, нельзя не согласиться с лингвистами, что эвфемия – это комплексное (лингвистическое и экстралингвистическое) явление, представляется целесообразным ограничить лингвистический анализ эвфемии рассмотрением вербальных сигналов.

Многие ученые, занимающиеся вопросами эвфемии в своих трудах изложили различные способы эвфемизации. Ими были описаны различные приемы эвфемизации такие, как метонимия, метафорический перенос, заимствование и расширение семантического значения (абстрагирование).

Кроме того, также предлагаются такие способы как:

- различные способы словообразования: деривации, эллипсис, аббревиация, редупликация, слияние, замена одной части речи на другую (Дж. Ниман, К. Сильвер, Б. Уоррен, Л.П. Крысин, Г. Вильяме);
- фонетические изменения (К. Сильвер, Г. Вильяме, Дж. Ниман);
- частичная (литота) и полная антонимия (С. Видлак);
- местоимения и слова, обозначающие неполноту действия (Л.П. Крысин);
- аллюзии, персонификации, эпитеты (О.Ф. Иванова).

Рассмотрим некоторые предложенные классификации более детально.

Л.П. Крысин предлагает следующие способы:

- Слова-определители с «диффузной» семантикой: «известный», «определенный», «некоторый», «соответствующий», и некоторые другие;
- Номинации с достаточно общим смыслом, используемые для называния вполне конкретных предметов и понятий: «учреждение (тюрьма)», «материал (компрометирующие сведения)»;
- Некоторые местоимения: «ничего», «что-нибудь», «это», «один (одна, одно)»;
- Иноязычные слова и термины, используемые как обозначения, более пригодные для вуалирования сути явления, чем исконная лексика: «деструктивный» вместо «разрушительный»;
- Аббревиатуры, особенно свойственные репрессивной сфере и сферам, связанные с сокрытием (утаиванием) государственных и военных тайн: «СС (совершенно секретно)», «зэк (заключенный каналармеец)»;



- Слова, обозначающие неполноту действия: «приостановить» (деятельность организации), «недослышит» (о глухом) [22, с.73].

Польский лингвист С. Видлак выдвигает следующие способы образования эвфемизмов:

- заимствования из других языков;
- частичный антоним (литота);
- полный антоним (антифразис);
- метафорическое употребление [11, с.267-285].

Ж.Ж. Варбот предлагает свою классификацию способов эвфемизации: замена посредством местоимения, описательного выражения, определения, заимствования, обобщенного названия, и т.д. [10, с.345].

В.П. Москвин предлагает классификацию, включающую в себя 13 способов:

1. метафорическая номинация;
2. метонимическая номинация;
3. использование синекдохи;
4. прономинализация;
5. паронимическая замена;
6. использование книжных слов и выражений, в частности, терминов;
7. использование иноязычных слов;
8. перенос «с рода на вид»;
9. перефразирование;
10. антономазия;
11. перенесение с «вида на вид»;
12. мейозис;
13. эллипсис [18, с.215].

Зарубежные лингвисты также активно исследуют данный вопрос. Американские ученые особенно активно изучают способы создания эвфемизмов.

Дж. Ниман и К. Сильвер, изучив классификацию Дж. Вильямса, описывают следующие способы образования эвфемизмов:

- иноязычные заимствования,
- генерализация,
- метонимическая номинация,
- метафорический перенос,
- фонетическое искажение и т.д. [48, с.9].

Большинство ученых иноязычные заимствования, вместе с метафорой и метонимией, выделяют как способ образования эвфемизмов, благодаря тому, что часто значение иноязычных заимствований не так очевидно. Дж. Стедман подчеркивает, что подобные заимствования могут относиться не только к разным языкам, но еще и к диалектам (варианты одного и того же языка). К примеру, американцы воспринимают британский вариант слова «больной» «ill» как менее неприятный, чем американский вариант «sick» [28].

Б. Уоррен предлагает более подробную и детальную классификацию способов создания эвфемизмов. В своих исследованиях она объединяет процесс эвфемизации с двумя видами изменений: первое относится к форме слова («formal innovation»), а второе – к его значению («semantic innovation») [50, с.133].

Таким образом, ею была предложена следующая классификация:

- различные способы словообразования («word-formation devices»), например, акронимы, деривация, образование сложных слов и др.;
- заимствования из других языков («loanwords»);
- видоизменения формы слова (phonemic modification);
- придание нового смысла уже существующим в языке словам и выражениям («semantic innovation») [50, с.132-133].

К. Хэм в дальнейшем дополнил предложенную Б. Уоррен классификацию, включив в группу семантических изменений прономинацию, т.е. замену нарицательного имени собственным (например, вместо «prostitute»

эвфемизм «Kitty»). Также, формальные изменения были им дополнены приемом опущения (фонетический и графический вариант) [45].

### **1.3. Основные классификации эвфемизмов**

Привести классификацию к данным единицам пытались многие отечественные и зарубежные лингвисты. Однако единой классификации не существует. В зависимости от аспекта эвфемии (языкового, психологического, социального, прагматического) существует множество типов классификации.

Согласно Е.П. Сеничкиной, контекстуальные эвфемизмы – это окказиональные эвфемизмы [33, с.2]. «Окказиональные эвфемизмы – это эвфемизмы, обладающие всеми свойствами эвфемизмов, кроме готовой воспроизводимости». Такого типа эвфемизмы, как правило, образны и метафоричны.

Е.П. Сеничкина исследовала классификации эвфемизмов, построенные на разных основаниях:

- уровневой;
- лексико-семантической;
- мотивационной;
- классификация по степени сложности зашифровки;
- морфологическая классификация эвфемизмов.

Таким образом, она предложила лексико-семантическую классификацию (тематическая), включающую различные темы от сверхъестественных сил до непорядочных политических действий.

Е.П. Сеничкина выделяет также виды эвфемизмов с точки зрения их современного бытования:

1. дезэвфемизмы;
2. исторические эвфемизмы;
3. эвфемизмы по происхождению;
4. языковые эвфемизмы, которые закреплены в языке и осознаются

его носителями;

5. окказиональные эвфемизмы [33, с.49-55].

Р.А. Будагов предложил следующую классификацию:

1. Эвфемизмы общелитературного языка, к которым относятся так называемые «смягчения», используемые с целью избегания «грубых» слов, например: «elderly people» вместо «old people». Такие эвфемизмы способны развивать словарный состав литературного языка.

2. Эвфемизмы различных жаргонов, которые включают в себя слова, которые произносить просто неудобно. Такие эвфемизмы жаргонов употребляются даже когда ситуация того не требует.

3. Контекстуальные эвфемизмы: сложные и требующие рассмотрения в контексте ситуации.

Отсюда следует, что эвфемистические замены, по мнению Р.А. Будагова, прежде всего обусловлены ситуацией, характером действующих лиц и общим замыслом [7].

Авторами «Лексикологии английского языка» выделяются эвфемизмы нейтральные по стилю и стилистически окрашенные. В основном, эвфемизмы различаются торжественно-возвышенной стилистической окраской, фамильярно-разговорной, а также вульгарной. Как следствие, подобные стилистические разграничения приводят к тому, что лингвистами стали выделяться группы дисфемизмов. Так, в соответствии с исследованиями британских и американских лексикографов, к эвфемизмам стали относить различные жаргонизмы, вульгаризмы, технические термины и сленгизмы.

Тем самым, Дж. Ниманом и К. Сильвером были использованы в их словаре эвфемизмов сленгизмы и жаргонизмы, основываясь на том, что, слова и выражения, принадлежащие к ограниченной профессиональной или социальной группе, для большинства носителей языка осуществляют функцию камуфлирования нежелательного предмета. Авторы полагают, что в некоторых случаях носители воспринимают вульгаризмы как менее обидные и грубые, чем прямые обычные наименования. Авторы называют такие

лексические единицы «вульгарными эвфемизмами» («vulgar euphemisms») [48, с.9].

Однако, лексикографы не дают четкого разграничения между понятиями «эвфемия», «жаргон» и «сленг».

Как утверждает Х. Роусон, эвфемизмы делятся на две большие группы:

1. Положительные («positive»). Целью таких эвфемизмов является усиление и преувеличение свойств и качеств предмета, одновременно делая объект эвфемизации более значимым, чем в действительности. По мнению автора, к таким эвфемизмам относятся необычные названия профессий, а также слова, выражающие личное почтение, институциональные и географические эвфемизмы.

2. Отрицательные «negative». Соответственно, целью подобных эвфемизмов является приуменьшения свойств объекта. Данную группу составляют древние эвфемизмы, возникшие взамен табу на использование в речи слов, заменяющие имена богов и сверхъестественные силы, некоторых животных, а также из современных «слов из четырех букв», появившиеся вместо неприличных слов и выражений [49].

Критерий сознательного/бессознательного использования был предложен Х. Роусоном. Неосознанные эвфемизмы характеризуются тем, что носитель языка не осознает этимологию данных единиц. В качестве примера он приводит слово «semetery», заимствованное из греческого языка, которое употребляется вместо грубого слова «graveyard». В эту категорию также включают обценную лексику (нецензурные слова, ненормативная лексика). Например, это такие слова как «gee», «gosh», «cricket», «stripes», возникшие из-за запрета упоминать имя Бога, исконное значение которых говорящий в настоящее время не понимает.

Носители языка употребляют в речи осознанные эвфемизмы с целью не задеть своего собеседника. Проведенные исследования показали, что осознанные эвфемизмы могут привести к двусмысленности («double-thinking»). Неспроста, Х. Роусоном словарь был назван «Словарь эвфемизмов

и другой двусмысленной речи». Также автор выделяет еще одну группу эвфемизмов – «нечестные эвфемизмы» – эвфемизмы, используемые для введения заблуждения («soft ordnance» вместо «paralm»). Зачастую, к ним относят эвфемизмы из области политики и бизнеса.

Словари эвфемизмов, предлагаемые британскими и американскими исследователями организованы по тематическому принципу. Лексико-семантическая классификация является перечнем предметно-понятийных сфер функционирования эвфемизмов. Несомненно, классификации данного типа обладают таким преимуществом демонстрации всей широты распространения эвфемизмов в культуре, а количественный состав эвфемизмов лексико-семантических групп эвфемизмов свидетельствует о ее продуктивности на современном этапе. Тем не менее, такие классификации характеризуются такими недостатками как пересечение некоторых сфер и невозможность точного определения эвфемизма к определенному классу.

Представленный словарь по типу тезауруса Дж. Ниманом и К. Сильвером объединяет эвфемизмы по тематическим полям. Они классифицируют данные единицы по следующим группам: профессии, части тела, пороки и недостатки, болезни, физиологические процессы, смерть, преступление и наказание, отношения между полами, язык правительства, деятельность военных [48].

Создателю словаря эвфемизмов английского языка, Р. Холдеру, принадлежит другая тематическая классификация, которая содержит 68 лексико-семантических групп эвфемизмов. Предложенная им классификация дает возможность наиболее точно представить сферы употребления эвфемизмов («Warfare», «Politics», «Age», «Illness and Injury», «Cheating», «Police», «Boasting and Flattery» и т.д.). демонстрируя обилие и многоаспектный характер групп стигматичных денотатов, для обозначения которых и используются данные единицы. Ученый также утверждает, что отнесение того или иного слова или выражения к эвфемизму весьма

субъективно. Поэтому словарь Р. Холдера выделяет группу «неклассифицированных» эвфемизмов («unclassified entries») [30, с.496].

Тематическая классификация еще одного отечественного лингвиста, А.М. Кацева, представляет собой десять лексических групп по понятийным сферам (общеупотребительные, семейно-бытовые, профессиональные, эвфемизмы, используемые в официальных документах, политике, дипломатии и прессе; эвфемизмы социолектов) и три по характеру эвфемистического потенциала (истинные эвфемизмы, стертые эвфемизмы и истинные эвфемизмы с дополнительным стилистическим эффектом, например, с юмором или иронией) [20, с.41-48].

Л.П. Крысиным была предложена тематическая классификация эвфемизмов. Он выделяет и систематизирует данные единицы по четырем основным темам: некоторые физиологические процессы и состояния; определенные части тела, связанные с «телесным низом»; отношения между полами; болезни и смерть [22, с.268].

Классификации, в которых эвфемистические единицы отбираются в зависимости от своей принадлежности к определенному социальному слою общества, называются социальными классификациями.

Представленная Б.А. Лариным социальная классификация включает в себя следующие группы:

- общеупотребительные эвфемизмы национального литературного языка;
- классовые и профессиональные эвфемизмы;
- семейно-бытовые [24].

Е.Г. Торопцева приводит свою классификацию эвфемизмов в лингвистическом аспекте:

- по структуре (слово, словосочетание, предложение);
- по стилистической принадлежности (возвышенные, нейтральные, сниженные);
- по способу словообразования:

- семантические сдвиги (метафора, метонимия, сужение значения и др.),
- способы изменения формы (фонетические искажения, конверсия, аффиксация, аббревиация и др.),
- заимствования.

Существует немало различных классификаций эвфемизмов. Эвфемия таким обилием классификаций характеризуется как многогранное и многообразное явление. Эвфемизмы тем самым определяются как неотъемлемая часть современной лингвистики.

#### **1.4. Основные способы передачи эвфемизмов средствами русского языка**

Переводчику необходимо, прежде всего, при переводе текстов СМИ как можно точнее передать смысл статей и их социальную направленность. Переводчики используют несколько приемов для перевода английских эвфемизмов на русский язык.

Рассмотрим некоторые примеры эвфемизмов из англоязычных газет, при переводе которых используется перевод эквивалентом. Например, «*Older people are being viewed in a more positive light, with new stereotypes like the happy and healthy «golden ager» superseding the outdated cliché of the «grumpy old man», a study has found*» [53]. Выражение «golden ager» определяется в словаре как эвфемизм, заменяющий выражение «old person». Поэтому, при переводе на русский язык будет подобран эквивалент «пожилой человек». Следовательно, данное предложение переводится следующим образом: «*Исследование показало, что старшее поколение рассматривают в более выгодном свете, когда новые стереотипы вроде счастливого и здорового «пожилой человека», заменяет устаревшее клише «ворчливый старик».*

При наличии эквивалента переводчик лишен права выбора, так как эквивалент является единственным постоянным и равнозначным



соответствием. Но стоит отметить, что нельзя при переводе пользоваться только лишь способом эквивалента.

Переводческие соответствия имеют ряд эвфемизмов, взятых из статей. Например, эвфемизму «senior citizen» в русском языке соответствует такие эвфемизмы, как «представитель старшего поколения», «лицо старшего возраста», «гражданин пожилого возраста», к которым может прибегнуть при переводе следующего предложения на русский язык: «*It seemed a good idea at the time, and so, in a sense, it still is: for senior citizens anywhere in England, free bus travel, except in peak hours, to anywhere else in England*» [55]. – «*В то время это казалось хорошей идеей, и, в некотором смысле, она по-прежнему остается таковой: бесплатный проезд для граждан пожилого возраста в любом месте в Англии, (за исключением часа-пик) при поездке в любое другое место Англии*».

Для правильного и адекватного перевода, прежде всего, переводчику следует учитывать смысловую и стилистическую составляющие подлинника. Адекватностью называют взаимосоответствие не только данной переводимой эвфемистической единице, но и контексту. Межъязыковые синонимы могут выступать самые подходящие варианты перевода, благодаря тому, что эвфемизмы характеризуются определенной эмоциональной окраской.

Далее мы рассмотрим примеры эвфемизмов, где применялся гипо-гиперонимический перевод. Гипо-гиперонимические соответствия являются заменой названия видового понятия родовым именем или наоборот. Например, Барак Обама использовал в одном из своих выступлений следующие слова: «*I think it is wonderful that Asian Americans, Latinos, African Americans, and others are represented in all parties and across the political spectrum*». Используя в данном предложении сразу несколько эвфемизмов политику удалось исключить расовую и этническую дискриминацию. Эвфемизм «Asian Americans» является заменой неpolitкорректного прилагательного «Oriental» (азиатский), которое предположительно, навязано европейцами жителям Азии. Слово «Oriental» заменяется на более

нейтральное слово «Asian». Эвфемизм «Latinos» появился из-за того, что в США проживает много представителей испано- и португалоязычных народов. Поэтому в 70-х годах XX века был введен общий термин «Hispanics», обозначающий уроженцев Латинской Америки. Тем не менее, это слово является нераспространённым. «Spanish American» употребляется для американца испанского происхождения, «Latinos» для латиноамериканца, и т.д. Следовательно, данное предложение можно перевести следующим образом: *«Я думаю, это замечательно, что американцы азиатского происхождения, латиноамериканцы, афроамериканцы, и другие заявлены во всех партиях и во всем политическом спектре».*

Если в русском языке нет соответствия эвфемизму, то переводчики применяют различные переводческие трансформации. Калькирование является одним из видов лексической трансформации, применяемой переводчиками. При калькировании составные части лексических единиц оригинала заменяются на их лексические соответствия.

Данные, полученные из результатов анализа переводов эвфемизмов из газетных статей, подтверждают, что калькирование является одним из наиболее распространенных приемов перевода.

Анализ перевода эвфемизмов в газетных текстах свидетельствует, что калькирование. С помощью калькирования переводчику удастся наиболее исчерпывающе передать стилистические и коннотативные значения эвфемистических выражений, а лексикон русского языка пополняется новыми словарными единицами.

Рассмотрим некоторые примеры перевода с помощью калькирования эвфемизмов, взятых из англоязычных СМИ: *«After a ten-year period of economic growth from 1983 to 2002, the Netherlands economy officially went into recession in 2003 with two consecutive negative growth rates reported in Q2 (-0.3 per cent) and Q3 (-0.014 per cent)»* [53].

Наряду с другими сферами деятельности человека, эвфемизмы часто используются в финансовой сфере. Дабы смягчить и закамouflировать прямые

наименования, а также выставить ситуацию в более выгодном свете люди, вовлеченные в финансовую деятельность, часто употребляют эвфемистические метафоры. Так, прилагательное «economic crises» (с прямым значением «экономический кризис») заменяется на прилагательное «period of negative economic growth», и с его помощью создается словосочетание обозначающее, по сути дела, период отрицательного экономического роста. Таким образом, рассмотренное предложение можно перевести следующим образом: *«После десятилетнего периода экономического роста с 1983 по 2002 год экономика Нидерландов официально перешла в рецессию в 2003 году, причем во втором (-0,3%) и третьем (-0,014%) кварталах наблюдались два последовательных отрицательных периода темпов роста)».*

Иногда некоторые эвфемизмы переводят с использованием нескольких типов перевода, например, с помощью транскрипции/транслитерации, иногда в сочетании с описательным переводом. Так переводят названия различных видов дискриминаций.

Даже самые опытные переводчики иногда оказываются в замешательстве, столкнувшись с такими эвфемизмами и эвфемистическими выражениями, перевод которых требует особые знания в определенной области и верный подбор способа перевода. Подобные эвфемизмы и эвфемистические выражения переводятся с помощью описательного перевода.

Описательный перевод – один из переводческих приемов, при котором лексическая единица исходного языка передается словосочетанием, объясняющим ее значение [21].

При отсутствии в русском языке эквивалента или вариативного соответствия английскому выражению, переводчик будет использовать описательный способ перевода, ввиду того, что эвфемизмы не закреплены в словарях и об их значении стоит только догадываться.

Описательный перевод может быть использован с той целью, чтобы русскоговорящему читателю был понятен смысл используемого

эвфемистического выражения и смысл высказывания в целом. *«From James Franco to Salman Rushdie, the internet is breathing new life into the battle of wits between celebrities and critics»* [55]. *«It may be Ireland against Wales but it will also be a battle of wits between two New Zealanders who know each other well»* [55]. Дословно «battle of wits» означает «битва умов». Также, использование экспликаций («ожесточенный спор», «борьба в остроумии», «поединок интеллектов») – более удачный вариант перевода данного эвфемизма. В итоге, мы получаем следующий перевод – *«От Джеймса Франко до Салмана Рушди Интернет вдыхает новую жизнь от ожесточенного спора между знаменитостями и критиками». «Возможно, это будет противостояние между Ирландией и Уэльсом, но это также будет ожесточенным спором между двумя новозеландцами, которые знают друг друга очень хорошо».*

Английские эвфемизмы можно перевести, подобрав русские эвфемизмы эквиваленты английским, или можно найти соответствия в словарях, либо использовать переводческие трансформации [6].

Стоит отметить, что еще в лингвистике не существует такого способа передачи эвфемизма, который был бы универсален для данных выражений.

Итак, в ходе изучения мы выяснили, что деятельность переводчика осложнена переводом эвфемизмов и эвфемистических выражений при помощи описательного перевода, калькирования и подбора эквивалентов и межъязыковых соответствий в русском языке, так как это основные способы передачи их на русский язык.

## Выводы по главе 1

Процесс эвфемизации в современном мире – это необратимый процесс. Можно сказать, что каждый день в язык создаются и добавляются новые единицы, которые впоследствии станут эвфемизмами.

Это сложное лингвистическое явление, которое характеризуется созданием стилистически нейтральных слов или выражений, которые люди употребляют вместо грубой, неприемлемой, или нетактичной лексики.

Эвфемизмы, представляющие собой сложное общественное, психологическое, когнитивное и языковедческое явление, являются неотъемлемым, многогранным компонентом коммуникации в современном мире, а также выступающий в роли важнейшего средства для успешных взаимоотношений.

Отечественные и зарубежные лингвисты дают определение понятию «эвфемизм» с разных точек зрения, с уточнением тех или иных аспектов и характеристик.

Данное явление содержит в себе три взаимосвязанных аспекта: социальный, психологический и собственно лингвистический. Среди лингвистов, изучающих эвфемизмы, нет единого мнения по поводу классификации эвфемизмов.

Все классификации, предложенные учеными, отличаются друг от друга в зависимости от аспекта эвфемии, положенного в основу классификации. Ученые приводят различные классификации: тематические классификации, социальные классификации, классификации по структуре и по стилистической принадлежности.

Исходя из большого количества классификаций эвфемизмов разными авторами можно предположить, что это достаточно разностороннее и многогранное явление, которое обладает особой ролью в современной лингвистике. Определенные явления и обозначающие их слова выходят из употребления, но явление эвфемии всегда присутствует в языке.

Для переводчика процесс перевода может быть осложнен использованием носителями языка языковых единиц, заменяющих других, которые считаются непристойными или неуместными, словами или выражениями.

Как мы указали выше, в наше время разработаны словари, описывающие и дающие характеристику некоторым эвфемизмам, но и они не могут быть безоговорочной опорой для перевода, а описательный перевод может не соответствовать языковой действительности.

## **Глава 2 Практическое применение эвфемизмов на занятиях по английскому языку**

Данная глава посвящена анализу методической литературы, с целью изучения возможных путей, методов и средств совершенствования лексических навыков на занятиях по английскому языку, а также разработке серии занятий с использованием эвфемизмов.

### **2.1. Пути, методы и средства совершенствования лексических навыков на занятиях по английскому языку**

Исследование данного вопроса следует начать с определения понятия «лексика». Словарь методических терминов и понятий дает следующее определение: лексика – это весь словарный состав языка или «совокупность языка» [1].

Лексика, несомненно, является одной из содержательных сторон нашей речи. Лексика формирует нашу речь, являясь тем самым необходимым строительным материалом. Овладение лексикой значит овладение базой, сопутствующей развитию речевых умений. Именно овладение лексикой является необходимым средством для обучения всем видам речевой деятельности человека. В основе каждой речевой компетенции, будь то аудирование, чтение, говорение или письмо, лежит слово. Овладение словарным фондом любого живого языка является речевая перспектива [2].

Сформированность лексического навыка представляет собой овладение правилами и правильного соотнесения конкретной лексической единицы (ЛЕ) с другими лексемами в представленной тематической и семантической группах, с синонимами и антонимами, четким определением значения ЛЕ, соотнесенностью этого значения со сходными или контрастными значениями сравниваемых лексем, овладение правилами конкретного словообразования и сочетания, а также овладение, вследствие этого, правилами выбора

употребления ЛЕ в высказывании, в его грамматической и стилистической структуре, смысловом восприятии в тексте.

Успешное формирование, расширение и совершенствование лексикона обучающегося зависит от соблюдения принципов обучения иноязычной лексике, которая выделяет Н.Д. Гальскова:

1. рациональное ограничение словарного минимума обучающихся, включающий в себя преимущественно употребительные слова, устойчивые словосочетания и речевые клише;

2. направленное предъявление ЛЕ в учебном процессе: показ ЛЕ, демонстрация её взаимодействия с другими ЛЕ в составе предложения на основе замен, подстановок, сочетаний;

3. учет языковых свойств ЛЕ: графико-звуковое оформление, семантика, структура и сочетаемость;

4. учет дидактико-психологических особенностей обучения: каждая ЛЕ на всех ступенях обучения получает постепенное, последовательное раскрытие своих особенностей в условиях системной и интенсивной тренировки и речевой практики;

5. комплексное решение основных дидактико-методических задач: задачи формирования фактического словаря, расширения потенциального словаря и развития лексической догадки;

6. опора на лексические правила: используются лексические правила семантики, сочетаемости и стилистической дифференцированности изучаемых ЛЕ;

7. единство обучения лексике и речевой деятельности: окончательная цель словарной работы достигается при завершении формирования лексического механизма, входящего в основные виды речевой деятельности [40].

Одной из целей обучения лексике является совершенствование лексических навыков речевой деятельности, т.е. лексической компетенции.



Определение в словаре методических понятий и терминов гласит следующее лексический навык – «это автоматизированное действие по выбору лексической единицы адекватно замыслу и в соответствии с нормами сочетания с другими единицами в продуктивной речи, а также автоматизированное восприятие и ассоциирование со значением в рецептивной речи» [1].

Вопрос совершенствовании лексического навыка при изучении любого иностранного языка является одним из наиболее значимых проблем обучения языку. Правильно сформированный лексический навык обучающегося позволяет ему переходить на более высокие языковые уровни при дальнейшем изучении и овладении лексикой.

Под лексическим навыком понимают синтезированный процесс выбора ЛЕ, исходя из ее значения и сочетания с другими ЛЕ языка. Слова и словосочетания представляют собой лексические динамические связи, которые, в свою очередь, образуют основы лексических навыков.

Сложность и структурированность лексического навыка была исследована и исследуется до сих пор. Например, Н. И. Дмитрусенко выделили три основных компонента лексического навыка: 1) вызывание лексической единицы из памяти; 2) сочетание ЛЕ с предыдущими и последующими единицами; 3) определение соответствия выбор ЛЕ контексту [17].

Лексические навыки бывают двух видов:

- 1) Рецептивные, или навыки распознавания и понимания ЛЕ при чтении или восприятии на слух;
- 2) Продуктивные, или навыки интуитивного, адекватного для речевой ситуации словоупотребления и словообразования, как в устной, так и в письменной речи во взаимодействии с коммуникативными целями и ситуацией.

Как утверждает В.А. Бухбиндер, лексический навык не является элементарным, так как в нем присутствует способность выполнять две

операции: сочетание ЛЕ друг с другом и включение элементов речевых образцов в речевые образцы [9].

Того же мнения придерживается профессор и кандидат педагогических наук С.Ф. Шатилов. Он утверждает, что лексический навык не является элементарным, так как он включает в себя два основных компонента: словоупотребление и словообразование [42].

В современной методике обучения иностранному языку выделяют два основных этапа работы над лексическим иноязычным материалом:

Первый этап – этап введения лексики. Традиционно, он представляет собой предъявление новой ЛЕ и ее объяснение. Обучающимся объясняются правила употребления слова при построении предложений, а также его форму и сочетаемость.

Второй этап – семантизация. Данный этап характеризуется такими видами деятельности как звукобуквенный анализ и раскрытие значения слова. Выявление его лексической грамматической валентности, или сочетаемости является немаловажным аспектом изучения единицы на данном этапе работы изучения единицы на данном этапе работы овладения ЛЕ. Семантическими приемами здесь выступают опора на наглядность, включая предметную, языковую и речевую среды, а также толкование с использованием родного и иностранного языков, перевод ЛЕ.

Этап введения ЛЕ продолжает этап закрепления, а затем наступает заключительный этап практики в речевом общении.

Существует следующая система упражнений, включающая в себя:

- Подготовительные упражнения (языковые и речеподготовительные);
- Речевые, или коммуникативные упражнения, нацеленные на формирование коммуникативных умений.

Необходимым инструментом в работе любого преподавателя являются средства наглядности. Это один из источников интенсификации процесса обучения иностранному языку. В методике обучения языку считается, что

наглядность обеспечивает условия для чувственного восприятия, привносит вторую действительность в учебно-воспитательный процесс. В обучении иностранным языкам предусмотрен широкий выбор средств обучения. В этот перечень также входят наглядные средства обучения, которые должны быть представлены в кабинете иностранных языков, где проводятся занятия [25].

Преподаватель с помощью рабочих листов может эффективно организовать индивидуальную, парную, а также групповую формы обучения на занятии. Обучение с применением рабочих листов для обучающихся характеризуется возможностью индивидуальной работы, в темпе, удобном для них, а также возможностью решения заданий дома.

## **2.2. Методическая разработка серии занятий с применением эвфемизмов на занятиях по английскому языку**

### Пояснительная записка

Методическая разработка состоит из 6 занятий. Материал каждого занятия предусматривает последовательное, поэтапное изучение определенной темы, необходимой для овладения иностранным языком. В основе каждого занятия положен принцип развития речевой деятельности: чтения и устной речи.

Предназначено для студентов I-IV курсов высших учебных заведений, очной формы обучения, обучающихся по направлению подготовки 44.03.04 Профессиональное обучение (по отраслям), профилизации «Перевод и реферирование в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)» по дисциплинам «Иностранный язык» «Практический курс английского языка», «Теория и практика перевода», «Лексикология».

### Занятие 1

**Тема:** Эвфемизмы. Эвфемизмы, исключая расовую и этническую дискриминацию.

**Тип занятия:** изучение нового материала.

**Цель:** ознакомление с понятием «эвфемизм», изучение и первичное закрепление лексики по теме «Эвфемизмы, исключая расовую и этническую дискриминацию».

**Задачи:**

Образовательные:

- пополнение словарного запаса обучающихся, обращая внимание на овладение специфической лексикой;

Развивающие:

- развитие языкового (абстрактного мышления) обучающихся;
- развитие умения анализировать, сравнивать, обобщать информацию и делать выводы;

Воспитательные:

- воспитание интереса к изучению иностранного языка, желания узнавать что-то новое в иностранном языке;
- воспитывать положительное отношение к культуре и людям других стран.

## РАБОЧИЙ ЛИСТ

### **Part I.**

Последние десятилетия характеризуются интенсивным образованием эвфемизмов, что объясняется тем, что современный мир выдвигает требования заменять грубые и резкие выражения на более нейтральные. Англоязычным СМИ также свойственна тенденция к эвфемизации. Информационная насыщенность, жанровое многообразие, преобладание общественно-политической лексики, огромный процент так называемых клише и штампов – все эти характеристики свойственные англоязычным средствам массовой информации.

Именно поэтому появление такого огромного количества эвфемизмов в практически всех сферах жизни человека является доказательством изменения общественных ориентиров.

По мнению зарубежных лингвистов, довольно большой процент лексики и фразеологии английского языка составляют эвфемизмы.

«Эвфемизмы – нейтральные по смыслу и эмоциональной окраске слово или описательное выражение, к которому обычно прибегают в текстах и публичных высказываниях для того, чтобы заменить другие, которые считаются непристойными или неуместными, словами или выражениями».

Учеными выделяются несколько причин употребления эвфемизмов:

- табу, связанное с предрассудками. К примеру, слово дьявол «devil» имеет такие эвфемистичные обращения, как «dickens», «deuce»;
- социальное и моральное табу. К примеру: «spit» – «expectorate», «trousers» – «inexpressibles»;
- Необходимость смягчить, печальную весть, неприятную новость. Например, «foolish» – «unwise», «to die» – «to pass away».

Л.П. Крысиным была предложена тематическая классификация эвфемизмов. Он выделяет и систематизирует данные единицы по четырем основным темам: некоторые физиологические процессы и состояния; определенные части тела, связанные с «телесным низом»; отношения между полами; болезни и смерть.

Переводчику необходимо, прежде всего, при переводе текстов СМИ как можно точнее передать смысл статей и их социальную направленность. Переводчики используют несколько приемов для перевода английских эвфемизмов на русский язык.

Рассмотрим некоторые примеры эвфемизмов из англоязычных газет, при переводе которых используется перевод эквивалентом. Например, «*Older people are being viewed in a more positive light, with new stereotypes like the happy and healthy “golden ager” superseding the outdated cliché of the «grumpy old man», a study has found*». Выражение «golden ager» определяется в словаре как эвфемизм, заменяющий выражение «old person». Поэтому, при переводе на русский язык будет подобран эквивалент «пожилой человек». Следовательно, данное предложение переводится следующим образом: «Исследование

показало, что старшее поколение рассматривают в более выгодном свете, когда новые стереотипы вроде счастливого и здорового «пожилой человека», заменяет устаревшее клише «ворчливый старик».

Переводческие соответствия имеют ряд эвфемизмов, взятых из статей. Например, эвфемизму «senior citizen» в русском языке соответствует такие эвфемизмы, как «представитель старшего поколения», «лицо старшего возраста», «гражданин пожилого возраста», к которым может прибегнуть при переводе следующего предложения на русский язык: *«It seemed a good idea at the time, and so, in a sense, it still is: for senior citizens anywhere in England, free bus travel, except in peak hours, to anywhere else in England»*. – «В то время это казалось хорошей идеей, и, в некотором смысле, она по-прежнему остается таковой: бесплатный проезд для граждан пожилого возраста в любом месте в Англии, (за исключением часа-пик) при поездке в любое другое место Англии».

Далее мы рассмотрим примеры эвфемизмов, где применялся гипо-гиперонимический перевод. Гипо-гиперонимические соответствия являются заменой названия видового понятия родовым именем или наоборот. Например, Барак Обама использовал в одном из своих выступлений следующие слова: *«I think it is wonderful that Asian Americans, Latinos, African Americans, and others are represented in all parties and across the political spectrum»*. Используя в данном предложении сразу несколько эвфемизмов политику удалось исключить расовую и этническую дискриминацию. Эвфемизм «Asian Americans» является заменой неpolitкорректного прилагательного «Oriental» (азиатский), которое предположительно, навязано европейцами жителям Азии. Слово «Oriental» заменяется на более нейтральное слово «Asian». Эвфемизм «Latinos» появился из-за того, что в США проживает много представителей испано- и португалоязычных народов. Поэтому в 70-х годах XX века был введен общий термин «Hispanics», обозначающий уроженцев Латинской Америки. Тем не менее, это слово является нераспространённым. «Spanish American» употребляется для

американца испанского происхождения, «Latinos» для латиноамериканца, и т.д. Следовательно, данное предложение можно перевести следующим образом: *«Я думаю, это замечательно, что американцы азиатского происхождения, латиноамериканцы, афроамериканцы, и другие заявлены во всех партиях и во всем политическом спектре».*

Рассмотрим некоторые примеры перевода с помощью калькирования эвфемизмов, взятых из англоязычных СМИ: *«After a ten-year period of economic growth from 1983 to 2002, the Netherlands economy officially went into recession in 2003 with two consecutive negative growth rates reported in Q2 (-0.3 per cent) and Q3 (-0.014 per cent)».*

Наряду с другими сферами деятельности человека, эвфемизмы часто используются в финансовой сфере. Дабы смягчить и закамуфлировать прямые наименования, а также выставить ситуацию в более выгодном свете люди, вовлеченные в финансовую деятельность, часто употребляют эвфемистические метафоры. Так, прилагательное «economic crises» (с прямым значением «экономический кризис») заменяется на прилагательное «period of negative economic growth», и с его помощью создается словосочетание обозначающее, по сути дела, период отрицательного экономического роста. Таким образом, рассмотренное предложение можно перевести следующим образом: *«После десятилетнего периода экономического роста с 1983 по 2002 год экономика Нидерландов официально перешла в рецессию в 2003 году, причем во втором (-0,3%) и третьем (-0,014%) кварталах наблюдались два последовательных отрицательных периода темпов роста)».*

Описательный перевод – один из переводческих приемов, при котором лексическая единица исходного языка передается словосочетанием, объясняющим ее значение.

Описательный перевод может быть использован с той целью, чтобы русскоговорящему читателю был понятен смысл используемого эвфемистического выражения и смысл высказывания в целом. *«From James Franco to Salman Rushdie, the internet is breathing new life into the battle of wits*

*between celebrities and critics». «It may be Ireland against Wales but it will also be a battle of wits between two New Zealanders who know each other well» [55]. Дословно «battle of wits» означает «битва умов». Также, использование экспликаций («ожесточенный спор», «борьба в остроумии», «поединок интеллектов») – более удачный вариант перевода данного эвфемизма. В итоге, мы получаем следующий перевод – «От Джеймса Франко до Салмана Рушди Интернет вдыхает новую жизнь от ожесточенного спора между знаменитостями и критиками». «Возможно, это будет противостояние между Ирландией и Уэльсом, но это также будет ожесточенным спором между двумя новозеландцами, которые знают друг друга очень хорошо».*

Английские эвфемизмы можно перевести, подобрав русские эвфемизмы эквиваленты английским, или можно найти соответствия в словарях, либо можно использовать переводческие трансформации.

Стоит отметить, что еще в лингвистике не существует такого способа передачи эвфемизма, который был бы универсален для данных выражений.

Выполните задания на основе предложенного текста.

1. Выберите из списка определение, которое наиболее верно отражает суть понятия «эвфемизм»:

А) нейтральные по смыслу и эмоциональной окраске слово или описательное выражение, к которому обычно прибегают в текстах и публичных высказываниях для того, чтобы заменить другие, которые считаются непристойными или неуместными, словами или выражениями.

Б) это слова или выражения, которые используются в публичной речи или написании текстов, заменяющие другие слова и выражения, которые могут считаться неприличными или неуместными.

Ответ: \_\_\_\_\_

2. Подберите к указанным ниже словам эвфемизм(ы):

hell	
------	--



to die	
unemployed	
blind	
stupid	

3. Выпишите из текста все примеры эвфемизмов и подберите эквиваленты на русском языке:

---



---



---



---



---



---

4. Предложите свое определение понятию «эвфемизм», используя текст. Попробуйте в свое определение включить как можно больше ключевой информации, а также использовать примеры эвфемизмов из русского языка.

---



---



---



---



---



---

**Part II.**

a) The situation in Burma is a «textbook example of ethnic cleansing», the United Nations rights chief said yesterday, as the number of Rohingya Muslims fleeing the country for Bangladesh topped 300,000. The UN warning came as it

emerged the Dalai Lama wrote to de facto leader Aung San Suu Kyi urging her to find a peaceful solution to the crisis in the mainly Buddhist country. (The Daily Telegraph, 12 September 2017)

b) Over time the term «Afro-Caribbean» was deemed outdated because of the word «Afro» being connected to a hairstyle rather than a continent. Rightly – as recognised in the Guardian’s style guide – it was replaced with African-Caribbean. Although «people of colour» is not in the style guide it is a term that goes back to the 1980s. It is still much more widely used in the US, where some commentators are uncomfortable with its closeness to «colored». Its unfamiliarity in the UK might have been one reason for my colleague’s concern. But it’s fine, for now (The Guardian, 8 February 2016).

c) Durham County's population is 37.8 percent African-American, according to the U.S. Census. Among those at this week's forum were Joshua Gunn, a hip-hop artist and vice president of member investment at the Durham Chamber of Commerce; the Rev. Cheryl Moore, pastor of Zion Temple United Church of Christ; Henry McKoy, who teaches business and is director of entrepreneurship at NCCU; and Phyllis Coley, owner of Spectacular Magazine (The Herald Sun, 21 June 2018).

d) State Representative Ruth Buffalo, a North Dakota state lawmaker and member of the Mandan, Hidatsa and Arikara Nation, said she was saddened to see students showing disrespect to an elder who is also a US military veteran at what was supposed to be a celebration of all cultures. «The behavior shown in that video is just a snapshot of what indigenous people have faced and are continuing to face», Buffalo said. She said she hoped it would lead to some kind of meeting with the students to provide education on issues facing Native Americans (The Daily Telegraph, 20 January 2019).

e) The picture is subtitled with a few thousand feverish Afro-diaspora likes. I immediately unsubscribe from the person who posted it. I continue my routine and browse my favourite newspapers online, carefully averting my eyes from a number of articles detailing the lives of young «Formally of The Afro-Diaspora

but Now Returned Home Professionals». I succeed for all of 12 minutes. I plunge in, the waves of nausea and anger building as I read (The Guardian, 29 January 2013).

Working with articles.

1. Найдите в предложенных отрывках из статей все эвфемистические единицы, выделите их.

2. Переведите статьи.

3. Выпишите в таблицу найденные в статьях эвфемистические единицы и сопоставьте их с эквивалентами:

ЭВФЕМИСТИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА	ЭКВИВАЛЕНТ

4. Объясните, что имеет в виду автор, используя эвфемизмы.

---

---

---

---

---

---

---

5. Напишите по 2 предложения с каждой эвфемистической единицей.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

б. Замените в предложениях неприемлемую лексику эвфемизмом:

A. This was the Indian's place.

---

B. We don't employ Hispanics according to the unwritten rule.

---

C. A 19-year-old Israeli Jew has been arrested in Colorado.

---

## Занятие 2

**Тема:** Эвфемизмы, относящиеся к сфере бизнеса и экономики.  
Эвфемизмы, связанные с бедностью и тяжелым материальным положением.

**Тип занятия:** изучение нового материала.

**Цель:** изучение и первичное закрепление лексики по теме «Эвфемизмы, относящиеся к сфере бизнеса и экономики» и «Эвфемизмы, связанные с бедностью и тяжелым материальным положением».

**Задачи:**

Образовательные:

- пополнение словарного запаса обучающихся, обращая внимание на овладение специфической лексикой;

Развивающие:

- развитие языкового (абстрактного мышления) обучающихся;
- развитие умения анализировать, сравнивать, обобщать информацию и делать выводы;

Воспитательные:

- воспитание интереса к изучению иностранного языка, желания узнавать что-то новое в иностранном языке;
- воспитывать положительное отношение к культуре и людям других стран.

## РАБОЧИЙ ЛИСТ

### Part I

a) The practical effect of all this deflation and inflation is to accomplish what a straightforward **exchange-rate adjustment** would: Raise the relative price of Chinese goods while lowering the price of U.S. goods. The side effects from this type of backdoor adjustment, however, have become so distorting and risky that it is only a matter of time before the dollar is allowed to fall against these Asian currencies. (The Washington Post, 22 April 2011).

b) Credit Suisse said it planned to save 900m Swiss francs "from workforce strategy and the **rightsizing** of the bank's London presence". The bank said that the job losses announced with the results were an acceleration of cuts that were already planned. Its shares fell 10% in Zurich to their lowest level since 1992, because of a gloomy outlook for the current year. (BBC News, 4 February 2016).

c) «The rapid growth seen in 2014 and early last year will not be seen again under the current policy environment and while grid parity [cost parity with conventional power plants] remains out of reach», it said. The industry is also worried that its woes will be worsened by Brexit. «Concerns about solar investment will be exacerbated by the decision to leave the European Union and the expectation of a turbulent **period of economic adjustment**», the PwC authors warned (The Guardian, 25 July 2016).

d) The decades since the end of the cold war have demonstrated that, without a perceived existential enemy, capitalism tends to undermine the very culture of trust, compassion and empathy upon which Soros's «**open society**» depends, by concentrating wealth in the hands of the very few. Instead of the global capitalist utopia predicted in the halcyon 1990s by those who proclaimed an end to

history, the US is presently ruled by an oafish heir who enriches his family as he dismantles the «liberal international order» that was supposed to govern a peaceful, prosperous and united world (The Guardian, 6 July 2016).

e) Seven directors were handed more than £1m to leave their jobs last year, including Ken Berry, the music industry veteran whose £6m **golden goodbye** made him the highest paid full-time executive during the year. The payment to Mr Berry, who was ousted as head of recorded music at EMI in October last year, prompted a rebellion by shareholders and a redesign of the company's pay structure. (The Guardian, 4 October 2002)

### Working with articles

1. Внимательно прочитайте отрывки из статей. Выделенные слова являются в данном случае эвфемизмами. Переведите отрывки из статей на русский язык, называя способ перевода эвфемизма.

2. Впишите в таблицу рядом с эвфемизмом его эквивалент. Дополните таблицу собственными примерами.

ЭВФЕМИЗМ	ЭКВИВАЛЕНТ
exchange rate adjustment	
rightsizing	
period of economic adjustment	
open society	
golden goodbye	

3. Заполните пропуски, выбрав подходящий эвфемизм из приведенного ниже списка:

**Эвфемизмы:** exchange rate adjustment, period of economic adjustment, periods of negative economic growth, career change opportunity, fluctuations, rightsizing, creative accounting.

A. \_\_\_\_\_ consists of accounting practices that follow required laws and regulations, but deviate from what those standards intend to accomplish.

B. Recurring \_\_\_\_\_ are one of the most commonly used measures to determine whether an economy is experiencing a recession or depression.

C. I would like to know what kind of career opportunities or \_\_\_\_\_ for somebody like me after graduating from an MBA program major in International Business, Financial Engineering, Finance, Business Consulting?

D. The above table shows that 60 per cent of the total \_\_\_\_\_ will be applied to reduce the staff costs budget at Headquarters.

E. \_\_\_\_\_ is the process of a company restructuring or reorganizing itself by reducing its workforce, cost-cutting, or rearranging its upper management.

F. Bolivia desperately needed that support in order to maintain its success through a difficult \_\_\_\_\_.

G. Price \_\_\_\_\_ are upward or downward swings in the prices of products in an economy.

4. Напишите по 2 предложения с каждой эвфемистической единицей из Задания 3.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

5. Объясните, что имеет в виду автор, используя эвфемизмы в представленных статьях. Переведите их.

ЭВФЕМИСТИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА	ПЕРЕВОД
rightsizing	
golden goodbye	
decruit	
RIF (reduction in force)	
price-linking	

## Part II

a) Britain and other leading powers should do more to help **Third World** countries preserve their rainforests, scientists urged yesterday. They want poor nations to be rewarded for resisting economic pressure to clear them. (Daily Mail, 12 September 2007)

b) People who suffer from schizophrenia in the **Third World** are twice as likely to recover as sufferers in the West, according to a report by the World Health Organisation. Stigma and lack of strong family networks mean that only 15 per cent of schizophrenics in the West are likely to have made a good recovery from the first attack of their illness compared with 37 per cent of those in underdeveloped countries, Professor Julian Leff told the Royal College of Psychiatrists yesterday. (The Independent, 22 February 2013)

c) But a new study out of the Brookings Institution finds that two-thirds of U.S. households living «**hand-to-mouth**» are actually middle class, with homes



and retirement assets. Only about one-third of those just getting by financially are what most would consider poor, with median incomes of about \$20,000. (CBS News, 25 April 2005)

d) This realization led to greater clarity: regardless of our intentions, we had become part of the problem of school resegregation. We petitioned the state to become the first charter school to give weighted lottery preference to **economically disadvantaged** families. We have changed our policies to provide free and reduced-price lunches and transportation assistance. (The Herald Sun, 11 May 2018)

e) "While roofs are left to leak, money has been found to build new sports pitches», said Edward Leigh, the Tory chairman of the Commons public accounts committee. «The uncomfortable truth is that many of our servicemen and women will be stuck in **substandard accommodation** for the next 20 years. Praise is rightly bestowed on our armed forces for their achievements in very difficult circumstances», he added. «It is not right that here in the UK they should have to put up with shabby living and working quarters». (The Guardian, 23 March 2007)

### Working with articles.

1. Внимательно прочитайте отрывки из статей. Выделенные слова являются в данном случае эвфемизмами. Переведите отрывки из статей на русский язык, называя способ перевода эвфемизма.

2. Заполните таблицу. Напишите предположительный смысл эвфемизма до прочтения текста и сравните свое предположение после прочтения текста.

ЭВФЕМИЗМ	ДО ПРОЧТЕНИЯ ТЕКСТА	ПОСЛЕ ПРОЧТЕНИЯ ТЕКСТА
Third world		
hand-to-mouth		
economically disadvantaged		

substandard accommodation		
---------------------------	--	--

3. Напишите по 2 предложения с каждой эвфемистической единицей из Задания 2.

---



---



---



---



---



---



---



---

4. Составьте диалог, употребив как можно больше изученных эвфемизмов.

5. Соотнесите в соответствии с изученными сферами употребления предложенные эвфемизмы.

ЭВФЕМИЗМ	СФЕРА УПОТРЕБЛЕНИЯ
open society	
economically inactive	
Latinos	
walk the plank	
underdeveloped	
boat people	
low-income	

### Занятие 3

**Тема:** Эвфемизмы, называющие умственные и физические недостатки. Эвфемизмы, характеризующие физиологические процессы и состояния человеческого организма.

**Тип занятия:** изучение нового материала.

**Цель:** изучение и первичное закрепление лексики по теме «Эвфемизмы, называющие умственные и физические недостатки» и «Эвфемизмы, характеризующие физиологические процессы и состояния человеческого организма».

**Задачи:**

Образовательные:

- пополнение словарного запаса обучающихся, обращая внимание на овладение специфической лексикой;

Развивающие:

- развитие языкового (абстрактного мышления) обучающихся;
- развитие умения анализировать, сравнивать, обобщать информацию и делать выводы;

Воспитательные:

- воспитание интереса к изучению иностранного языка, желания узнавать что-то новое в иностранном языке;
- воспитывать положительное отношение к культуре и людям других стран.

## РАБОЧИЙ ЛИСТ

### Part I

a) Know this: She doesn't want to shame parents. Not parents who must work and have no one to watch their child. She doesn't «expect people to change their entire lives around to protect my son». But Hayes asks for her son, Jude, who had open-heart surgery at 4 days old, and other **immunocompromised** children that parents be considerate and do this one thing, especially when it comes to public places such as parks, museums and restaurants. (USA Today, 3 October 2018).

b) They are already cursed with the rather unflattering label of «**vertically challenged**». Now experts say short people may also be intellectually challenged too - or at least in comparison to their taller counterparts. A new study has found a link between IQ and height, suggesting that those who are shorter are on average more likely to be less intelligent. (Daily Mail, 2 March 2014).

c) **Roman noses** sniff out huge marijuana factory hidden in Mussolini-era tunnel. Italian police discover €3m plantation behind fake breeze blocks in disused railway tunnel after following strong smell. Tipped off by the strong smell wafting into a suburban street, police in Rome have discovered a massive underground marijuana plantation in a disused railway tunnel built by Mussolini. (The Guardian, 14 August 2012).

d) **Child learning difficulties**: choosing the right school. A supportive school with the right ethos and technical provision will help your child to flourish, says Virginia Matthews. «Dyslexia may be an obstacle, but as long as you choose the right school there is no reason why a dyslexic child shouldn't achieve everything their heart desires». (The Telegraph, 1 January 2013).

e) Jean Vanier, who has died of cancer aged 90, was the founder of L'Arche communities for adults with **learning disabilities**, living alongside those without them. He once said: «I had no plan, I just met people and people with disabilities awoke my heart». (The Guardian, 7 May 2019).

### Working with articles

1. Внимательно прочитайте отрывки из статей. Выделенные слова являются в данном случае эвфемизмами. Переведите отрывки из статей на русский язык, называя способ перевода эвфемизма.

2. Заполните таблицу. Напишите предположительный смысл эвфемизма до прочтения текста и сравните свое предположение после прочтения текста.

ЭВФЕМИЗМ	ДО ПРОЧТЕНИЯ ТЕКСТА	ПОСЛЕ ПРОЧТЕНИЯ ТЕКСТА
immunocompromised		
vertically challenged		
Roman noses		
Child learning difficulties		
learning disabilities		



E. If you're a \_\_\_\_\_ woman, we have some tips and style selections to bring out your best features.

5. Объясните, что имеет в виду автор, используя эвфемизмы в представленных статьях. Переведите их.

ЭВФЕМИСТИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА	ПЕРЕВОД
immunocompromised	
vertically challenged	
Roman noses	
Child learning difficulties	
learning disabilities	

## Part II

a) «Unripe papaya was eaten to prevent or terminate pregnancy, as it contains chemicals that interfere with progesterone," Professor Ford told The Sun. The seeds of the papaya also were used as a fairly effective male contraceptive. Eaten daily, they contain chemicals that could reduce a man's sperm count to zero – a process that was reversed when the man stopped eating them». (The Sun, 10 March 2019)

b) Gaga arrived at the bar in a rose-covered yellow cab and was wearing her «birthday suit» – a sheer, onesie-style costume with roses hiding her modesty that is off the scale on my Gaga Counter, which rates her outrageous fashions. Earlier she told fans: «Thank you for making this the best birthday ever!». (The Sun, 30 March 2014).

c) #nomakeup: would you go au naturel like Adele? After Alicia Keys' song about going without makeup and Adele's candid camera moment, more people are thinking seriously about scrapping the slap. (The Guardian, 27 August 2016).

d) IF you didn't know who Xenia Tchoumi was before tonight, then it's highly likely you will now after she made a rather cheeky entrance to the Suicide

Squad premiere. The Russian actress was among the guests at the European premiere of the eagerly-awaited film in London's Leicester Square and made sure all eyes were on her as she flashed her perky derriere to the cameras. (The Sun, 3 August 2016).

Working with articles.

1. Найдите в предложенных отрывках из статей все эвфемистические единицы, выделите их.

2. Выпишите в таблицу найденные в статьях эвфемистические единицы и сопоставьте их с эквивалентами:

ЭВФЕМИСТИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА	ЭКВИВАЛЕНТ

3. Напишите по 2 предложения с каждой эвфемистической единицей.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

4. Объясните, что имеет в виду автор, используя эвфемизмы в представленных статьях. Дайте перевод.

ЭВФЕМИСТИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА	ПЕРЕВОД

5. Соотнесите в соответствии с изученными сферами употребления предложенные эвфемизмы.

ЭВФЕМИЗМ	СФЕРА УПОТРЕБЛЕНИЯ
Enceinte	
Third World	
vertically challenged	
Italo-Australian	
Expectorate	
Jewish person	
Plain	

#### Занятие 4

**Тема:** Эвфемизмы, созданные с целью повышения статуса женщины. Эвфемизмы, обозначающие человеческие пороки, преступления и их меры наказания.

**Тип занятия:** изучение нового материала.

**Цель:** изучение и первичное закрепление лексики по теме «Эвфемизмы, созданные с целью повышения статуса женщины» и «Эвфемизмы, обозначающие человеческие пороки, преступления и их меры наказания».



### **Задачи:**

#### Образовательные:

- пополнение словарного запаса обучающихся, обращая внимание на овладение специфической лексикой;

#### Развивающие:

- развитие языкового (абстрактного мышления) обучающихся;
- развитие умения анализировать, сравнивать, обобщать информацию и делать выводы;

#### Воспитательные:

- воспитание интереса к изучению иностранного языка, желания узнавать что-то новое в иностранном языке;
- воспитывать положительное отношение к культуре и людям других стран.

## РАБОЧИЙ ЛИСТ

### **Part I**

a) She certainly knows how to Rally: Eva Longoria announces her second year as cancer charity chairperson. She has long been known as an active philanthropist and supporter of various charitable causes. But actress Eva Longoria Parker seemed overly excited to announce her ongoing commitment to Rally for Kids with Cancer. (Daily Mail, 13 September 2010)

b) A former Metropolitan police officer who sold information to the Sun about the Duchess of Cambridge, former footballer Paul Gascoigne, Tetra Pak heir Hans Rausing and a 15-year-old girl who died after taking drugs was jailed for two years in March, it was revealed on Wednesday. (The Guardian, 5 June 2013)

c) Time magazine will name its «Person of the Year» for 2018 in December. The winner, who will appear on the cover of next month's issue, is the person or group of people who, for good or ill, has come to embody the passing year by popular consensus. The magazine's editors ultimately choose their candidate, as they have every year since 1927, but an online poll has also been carried out since

1998 to assess the strength of public feeling about particular options. (The Independent, 11 December 2018).

d) Effective human resources management includes putting in place corporate ethics management processes that mould an ethical and more productive worker. Given this imperative, corporations should give eminence to the interrelationship between corporate governance and human resources management (HRM) to ensure HRM outcomes such as staff motivation and job satisfaction support the achievement of set organizational goals. (The Herald Sun, 16 January 2012)

e) Heather Poole, a flight attendant and the author of “Cruising Attitude,” puts it this way: “Flight attendants don’t live in a bubble. We don’t get to pick and choose who we associate with. We rub elbows with the world. . . . Has a passenger ever made me nervous? Yes. Did we kick that passenger off? No. I just kept an eye on them. Did anything happen during the flight? No.”. (The Washington Post, 19 April 2016)

Working with articles.

1. Найдите в предложенных отрывках из статей все эвфемистические единицы, выделите их.
2. Переведите статьи.
3. Выпишите в таблицу найденные в статьях эвфемистические единицы и сопоставьте их с эквивалентами:

ЭВФЕМИСТИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА	ЭКВИВАЛЕНТ



b) Speaking at Curran-Fromhold **correctional facility**, the Argentinian pontiff told a group of 60 male and 11 female prisoners: «Any society, any family that cannot share or take seriously the pain of its children, and views that pain as something normal or expected, is a society condemned to remain hostage to itself, prey to the very things which cause that pain». (The Guardian, 27 September 2015)

c) «We are getting 1000 unique visits a minute – this is equivalent to nearly 1.5 million visits a day and is far more than the old ePetitions site on Number 10 ever received». Among those who had managed to access the site, **capital punishment** looks set to be one of the first issues up for discussion in the Commons, with dozens of signing in favour of bringing back the death penalty in the UK. MPs face being forced into a landmark vote on restoring the death penalty. (Daily Mail, 3 August 2011)

d) In the Bible, the first murderer was Cain, who killed his brother. Genesis 4:15 says, "If anyone should kill Cain, Cain shall be avenged sevenfold. «So the Lord put a mark on Cain, lest anyone should kill him. In the Sun Herald of Mississippi, Paul Elias said, California has spent about \$4 billion since **capital punishment** resumed in 1977, yet just 13 inmates have been put to death». **Capital punishment** is not only very costly, but has proven to not be a deterrent to crime. (USA Today, 24 March 2017)

e) There are mornings you wake up and think, I'll have coffee instead of tea. And there are mornings you sweep open the curtains and announce "Today I'll be a better person." I had one of those. An idea took hold in my head that I should do a good **deed** a day for a year because a good deed a day might make me a better person – might change the world. I had made resolutions before – to get fit, to lose weight – but never kept them. This resolution, however, had been brewing since I was a child. (The Guardian, 29 December 2012)

f) DeVito gets **tired and emotional**. The long and distinguished list of inebriated celebrities who have disgraced themselves on live television - Oliver Reed and George Best being two notable examples - has just acquired a new entry: Danny DeVito. The film star walked shakily on to the set of the daytime chatshow The

View on Wednesday, visibly under the influence despite the fact that it was only 11am. He put it down to an all-night bender with George Clooney, fuelled by copious amounts of an Italian lemon liqueur. (The Guardian, 1 December 2006)

Working with articles.

1. Внимательно прочитайте отрывки из статей. Выделенные слова являются в данном случае эвфемизмами. Переведите отрывки из статей на русский язык, называя способ перевода эвфемизма.

2. Заполните таблицу. Напишите предположительный смысл эвфемизма до прочтения текста и сравните свое предположение после прочтения текста.

ЭВФЕМИЗМ	ДО ПРОЧТЕНИЯ ТЕКСТА	ПОСЛЕ ПРОЧТЕНИЯ ТЕКСТА
Correctional Facility		
capital punishment		
deed		
tired and emotional		

3. Напишите по 2 предложения с каждой эвфемистической единицей из Задания 2.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

4. Заполните пропуски, выбрав подходящий эвфемизм из приведенного ниже списка:

**Эвфемизмы:** to kiss the cups, correctional facility, to send somebody to glory, deed, tired and emotional.

A. I might be mistaken, but Sean's father looked a bit \_\_\_\_\_ at the picnic, didn't he?

B. One shot \_\_\_\_\_.

C. A \_\_\_\_\_ is the building that many criminal justice systems use to detain offenders.

D. Hey man can you \_\_\_\_\_?

5. Напишите ниже текст или отдельные по смыслу предложения (не менее 8 предложений) со всеми изученными эвфемизмами, пропуская их. Обменяйтесь с любым человеком из группы и предложите ему вставить пропуски в тексте.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

### Занятие 5

**Тема:** Эвфемизмы в современном политическом дискурсе. Политические эвфемизмы, относящиеся к вооруженным конфликтам.

**Тип занятия:** изучение нового материала.

**Цель:** изучение и первичное закрепление лексики по теме «Эвфемизмы в политическом и дипломатическом дискурсе» и «Политические эвфемизмы, относящиеся к вооруженным конфликтам».

**Задачи:**

Образовательные:

- пополнение словарного запаса обучающихся, обращая внимание на овладение специфической лексикой;

Развивающие:

- развитие языкового (абстрактного мышления) обучающихся;
- развитие умения анализировать, сравнивать, обобщать информацию и делать выводы;

Воспитательные:

- воспитание интереса к изучению иностранного языка, желания узнавать что-то новое в иностранном языке;
- воспитывать положительное отношение к культуре и людям других стран.

## РАБОЧИЙ ЛИСТ

a) The president of the European council has warned David Cameron that the fundamental values of the EU are **non-negotiable** and «not for sale» as he advised the prime minister to table a modest reform plan. (The Guardian, 25 June 2015)

b) The **draft resolution** is all about system change, a complete overhaul of Sri Lanka's political, legal, security and defence system to serve the global interests of the United States. It is fully in line with the President Obama's new National Security Strategy, launched in February 2015 and reflected soon after in the US Secretary of State's May 2015 statement in Colombo. (The Daily Telegraph, 25 September 2015)

c) The term, **persona non grata**, is a powerful one in international diplomacy. Meaning unwelcome person, it's a declaration that someone is effectively banned from a country. A 1980 memo prepared by the Department of

Justice for President Jimmy Carter in consideration of actions to be taken against Iran outlines the legal authority for ousting foreign agents, tracing it back to the earliest days of the American republic. (The Washington Post, 26 December 2016)

d) At a time when the economy is doing well, that's a sustainable position. But as we've seen many times before, once there's an economic downturn, the public becomes more interested in all kinds of change. Should that happen before the next election, defending the **status quo** is going to become even harder. (The Washington Post, 6 March 2019)

e) The US equivalent to the British bill is the communications assistance for law enforcement act, which regulates electronic surveillance. The FBI has been pressing for more surveillance powers which civil rights group say exceed the 1994 law. Last year, the federal communications commission granted further **surveillance capabilities** requested by the FBI. (The Guardian, 11 February 2015)

f) Emphasising the principle of civilian protection up and down the chain-of-command increases the likelihood that civilian **collateral damage** will be more fully integrated into planning and conducting both combat and non-combat operations (The Guardian, 30 June 2009).

g) They **put their lives** on the frontline as well as their cameras to show the truth of life in conflict zones – and in the age of Isis, they are targets themselves. (The Guardian, 26 June 2016).

h) «The Taliban has a permanent presence in 54% of Afghanistan and the country is in serious danger of **falling into Taliban hands**, according to a report by an independent thinktank with long experience in the area» (The Guardian, 22 November 2007).

i) B'Tselem, an Israeli human rights organisation, describes a flechette shell as «an **anti-personnel weapon** that is generally fired from a tank. The shell explodes in the air and releases thousands of metal darts 37.5mm in length, which disperse in a conical arch 300 metres long and about 90 metres wide». (The Guardian, 20 June 2014).



j) In addition to **sensitive goods**, Iran continues intensively to seek the technology and know-how for military applications of all kinds. (The Guardian, 4 January 2006)

Working with articles.

1. Внимательно прочитайте отрывки из статей. Выделенные слова являются в данном случае эвфемизмами. Переведите отрывки из статей на русский язык, называя способ перевода эвфемизма.

2. Заполните таблицу. Напишите предположительный смысл эвфемизма до прочтения текста и сравните свое предположение после прочтения текста.

ЭВФЕМИЗМ	ДО ПРОЧТЕНИЯ ТЕКСТА	ПОСЛЕ ПРОЧТЕНИЯ ТЕКСТА
non-negotiable		
draft resolution		
persona non grata		
status quo		
surveillance capabilities		
collateral damage		
put their lives		
falling into Taliban hands		
anti-personnel weapon		
sensitive goods		

3. Напишите по 2 предложения с каждой эвфемистической единицей из Задания 2.

---



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

4. Заполните пропуски, выбрав подходящий эвфемизм из приведенного ниже списка, затем переведите предложения в тетради:

**Эвфемизмы:** armed conflict, casualties, military assets, pacification, operations, collateral damage, device, body count, neutralization, misunderstanding, incursion, misadventure, coalition forces, precision bombing, peacekeeping work.

A. A \_\_\_\_\_ exploded as we began playing.

B. A great deal of effort and resources have been invested in the \_\_\_\_\_ and stabilization of the country.

C. Arbitrary deprivation of life is unlawful in peacetime and in \_\_\_\_\_.

D. Belgium is convinced that it is particularly by pursuing dialogue that we can fight \_\_\_\_\_ and prejudice.

E. For another delegation, the active protection of civilians should not be confused with the \_\_\_\_\_ of armed groups through aggressive activities.

F. It is expected that military capability studies will be conducted, generally every two years, to optimize the use of \_\_\_\_\_.

G. It is right that the Council devotes time and attention to this dialogue and interaction aimed at making \_\_\_\_\_ better.

H. It's a pretty high \_\_\_\_\_ when you put it all together.

I. I've recommended we treat this as a hostile \_\_\_\_\_.

J. Listen, we are well aware of the potential for \_\_\_\_\_ here.

K. Necessary precautions are taken by the Security Forces to minimize civilian and non-combatant \_\_\_\_\_ and exclude \_\_\_\_\_.

L. Since November 2000, IDF has targeted and killed a number of selected militants in \_\_\_\_\_.

M. Yet, this aggression was stopped by the might of \_\_\_\_\_ and the will of the United Nations.

## Занятие 6

**Тема:** Эвфемизмы в английском языке.

**Цель** – обобщить и закрепить знания по теме «Эвфемизмы в английском языке».

**Тип занятия:** обобщение и систематизация знаний.

**Задачи:**

Образовательные:

- активизировать и совершенствовать актуальный словарный запас обучающихся.

Развивающие:

- развить языковое (абстрактное мышление) обучающихся;
- развить умение анализировать, сравнивать, обобщать информацию и делать выводы;
- содействовать установлению в сознании обучающегося устойчивых связей между накопленным и новым опытом познавательной и практической деятельности;
- формировать и развивать учебно-организационные умения и навыки (взаимоконтроль, самостоятельная работа, коллективная деятельность);
- развивать способность к рефлексии, как важнейшей составляющей умения учиться.

Воспитательные:

- воспитание интереса к изучению иностранного языка, желания узнавать что-то новое в иностранном языке;
- воспитывать положительное отношение к культуре и людям других стран;
- активизировать познавательную инициативу обучающихся и формировать их социальную компетентность.

## РАБОЧИЙ ЛИСТ

Выполните задания.

1. Предположите возможные значения следующих эвфемизмов и дайте перевод.

ЭВФЕМИЗМ	ЗНАЧЕНИЕ	ПЕРЕВОД
Italo-Australian		
Latinos		
rest in peace		
Grim Reaper		
Seasoned		
aged care facility		
canine control officer		
circular file		
garbologist		
vehicular consultant		
coalition forces		
target of opportunity		

2. Подберите к русским эвфемизмам английский эквивалент.

ЭВФЕМИЗМ НА РУССКОМ	ЭКВИВАЛЕНТ
Афроамериканец	

незрячий	
припудрить носик	
в возрасте	
в теле	
люди с ограниченными возможностями	

3. Прочтите отрывок из BBC News. Заполните пропуски, выбрав подходящий эвфемизм из приведенного ниже списка, затем переведите предложения в тетради:

**Эвфемизмы:** «Spending more time with the family», «wardrobe malfunction», «circling over Shannon», «Sometimes..... I park my car in the wrong driveway», «looking at Lundy, light on his/her feet», «Extreme Rendition», «Speaking on the big white Telephone», «Passed away», «Lost», «I am going to Lincoln».

A Magazine feature about some well-known euphemisms got readers thinking about some of their favourites. Here is a selection.

A. @BBCNewsMagazine A mum in Devon once told her child that a bull mounting a nearby cow was actually \_\_\_\_\_ [an island in the Bristol Channel] #euphemism @pstni

B. \_\_\_\_\_ Roger Stirling's apology to Don Draper [in US drama Mad Men] for being highly flirtatious with Don's wife while drunk. Barry, Guildford

C. @BBCNewsMagazine Love \_\_\_\_\_ for being violently unwell (another #euphemism!) @paulbelmontesli

D. \_\_\_\_\_ is used as a general statement by politicians who have been forced to resign because of some low-level scandal they don't wish to admit / comment on. Neil, Chessington, Surrey

E. \_\_\_\_\_ A term coined by our "allies" to cover the illegal transportation of foreign nationals (possibly "terrorists") across international borders, illegally. Martin Lindridge, St Albans, UK

F. In the 70s a lot of LSD seemed to be produced in or around Lincoln and it was common when asking what someone was doing at the weekend to have them reply \_\_\_\_\_ meaning they were going to be dropping acid. Bee Wyeth, London

G. My very old grandmother would use the expression that he or she was \_\_\_\_\_. As a child I believed that this referred to the terpsichorean skills of a person. In later life I learned that she was referring to their sexual ambiguity. Still used among family and friends. Denis Price, Beverley, East Yorks

H. Surely it has to be Janet Jackson's \_\_\_\_\_. Lucy Wijsveld, Croydon

I. The phrase \_\_\_\_\_ briefly became a euphemism in Ireland for trying desperately to sober up before an important event, after an incident where Boris Yeltsin was too "tired and emotional" to get off a plane at Shannon Airport to meet Albert Reynolds. John O'Dwyer, London, UK

J. Unfavourite euphemism. \_\_\_\_\_ or \_\_\_\_\_ as in "I lost my husband". People do neither of these things. They DIE. Margaret Taylor, Iver, Bucks

4. Составьте диалог, используя как можно больше изученных эвфемизмов.

5. Напишите текст, в котором нужно заменить грубую лексику на эвфемистические единицы. Предложите изменить текст кому-либо из группы.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

б. Расскажите о каком-либо событии в политике или истории, используя эвфемизмы.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Выводы по главе 2

Во второй главе настоящей работы путем анализа методической литературы мы исследовали пути, методы и средства, которые преподаватель может использовать на занятиях целью которого может выступать совершенствование лексических навыков на занятиях по иностранному языку.

Одним из средств предоставления материала являются рабочие листы, которые создают условия для индивидуального развития обучающихся. Преподаватель должен подбирать такой рабочий лист, который соответствует возрасту и интересам обучающихся, а также степени обучения, с целью закрепления навыков иноязычной лексики и развития навыков чтения, письма и говорения.

Итогом методической части является разработка серии занятий с применением эвфемизмов и внедрением в лексику обучающихся данных лексических единиц, а также совершенствование лексического навыка.

Было проанализировано 10 источников («BBC News», «CBS News», «The Daily Telegraph», «Daily Mail», «The Guardian», «The Herald Sun», «The Independent», «The Sun», «The Washington Post», «USA Today») и были использованы для заданий на совершенствование лексического навыка 67 эвфемистических единиц, из 8 основных тематических групп (эвфемизмы, исключая расовую и этническую дискриминацию; эвфемизмы, относящиеся к сфере бизнеса и экономики; эвфемизмы, связанные с бедностью и тяжелым материальным положением; эвфемизмы, называющие умственные и физические недостатки; эвфемизмы, характеризующие физиологические процессы и состояния человеческого организма; эвфемизмы, созданные с целью повышения статуса женщины; эвфемизмы, обозначающие человеческие пороки, преступления и их меры наказания; эвфемизмы в современном политическом дискурсе; политические эвфемизмы, относящиеся к вооруженным конфликтам), в среднем на каждом занятии по 7-10 единиц



(ПРИЛОЖЕНИЕ 1). Методическая разработка включает в себя 50 заданий, в среднем по 5-10 заданий на каждое занятие.

Разработанные рабочие листы можно использовать на занятиях по английскому языку с целью реализации усвоения специфической лексики, а именно эвфемистических единиц, овладение которыми помогут обучающемуся в дальнейшем избегать и заменять грубую, жесткую или неприличную лексику на более мягкую или приемлемую.

Нами были разработаны рабочие листы для последующего изучения возможностей их использования на занятиях по английскому языку.

Данная методическая разработка может быть использована преподавателями высших учебных заведений для обучающихся по направлению подготовки 44.03.04 Профессиональное обучение (по отраслям), профилизации «Перевод и реферирование в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)» по дисциплинам «Иностранный язык» «Практический курс английского языка», «Теория и практика перевода», «Лексикология».

## Заключение

*Первая задача* настоящего исследования была направлена на изучение разнообразия лексических стилистических приемов, и в результате было установлено, что эвфемизмы, являясь сложным социальным, психологическим, когнитивным и лингвистическим феноменом представляют собой неотъемлемый универсальный компонент процесса коммуникации в современных языках и культурах, а также выступает в роли основного средства успешного общения.

В ходе решения *второй задачи*, мы выяснили, что существует много различных определений к данному явлению, и его традиционно связывают с явлением «табу», которое является запретом, налагаемым на определенные действия и слова. Поэтому эвфемизм – это нейтральное, смягчающее слово или выражение, которое заменяет грубую и неприемлемую лексику. Также основными причинами употребления эвфемизмов являются: стремление не создавать конфликтных ситуаций в общении, а также вуалирование и камуфлирование факта.

Настоящее исследование показывает, что существует большое количество способов образования эвфемизмов. Так, было выяснено, что Б. Уоррен предложила наиболее полную классификацию способов эвфемизации.

Обобщив различные подходы к классификации, и тем самым решив *третью задачу*, можно сказать, что явление эвфемизации неотъемлемая часть современного общества, присущая всем институтам и сферам жизни человека. Существуют различные словари содержащие эвфемизмы на любую тему и сферу жизни человека.

Определенные трудности для перевода создаются при использовании эвфемизмов в межкультурной коммуникации. Эвфемизация является одной из характерных черт языка СМИ, поэтому в текстах британских СМИ встречается большое число эвфемизмов. А наиболее распространенными

способами перевода эвфемизмов являются подбор эквивалентов и межъязыковых соответствий в русском языке, описательный перевод и калькирование (*четвертая задача*).

Сейчас большинство исследователей дают расширенное определение понятию эвфемизм, учитывая все его характеристики. Изучением эвфемии и эвфемизмов занимались как отечественные языковеды (Б.А. Ларин, Л.П. Крысин, А.М. Кацев, Е.П. Сеничкина, Л.В. Артюшкина, Н.В. Бутылов, С. Видлак, И.Р. Гальперини др.), так и зарубежные лингвисты (D.J. Enright, K. Nam, R.W. Holder и др.).

Итак, в первой главе нами была проанализирована отечественная и зарубежная литература, касающаяся явления эвфемии. Таким образом можно сказать, что данное явление представляет собой объект исследования для ученых в области лингвистики и смежных областей с начала XX века.

С помощью анализа методической литературы для исследования путей, методов и средств совершенствования лексических навыков на занятиях по английскому языку (*пятая задача*), было выяснено, что это одна из самых значимых проблем при обучении иностранному языку. Под лексическим навыком понимают синтезированный процесс выбора ЛЕ, исходя из ее значения и сочетания с другими ЛЕ языка. Правильно сформированный лексический навык обучающегося позволяет ему переходить на более высокие языковые уровни при дальнейшем изучении и овладении лексикой.

Данная тема является необходимым компонентом в изучении иностранного языка, так как она формирует этические ценности у обучающихся, реализует усвоение специфической лексики, которая позволяет избегать неблагозвучную лексику и заменять ее на приемлемую.

Результатом решения *шестой задачи* является методическая разработка серии занятий удобная в применении для преподавателя.

Сбор и анализ методической литературы позволили разработать серию занятий с использованием эвфемизмов. В качестве иллюстраций нами были выбраны отрывки статей из таких газет как «BBC News», «CBS News», «The

Daily Telegraph», «Daily Mail», «The Guardian», «The Herald Sun», «The Independent», «The Sun», «The Washington Post», «USA Today».

Таким образом, цель научно-исследовательской работы выполнена.

Основные положения настоящей работы могут быть в дальнейшем развиты и использованы для работы с другими языковыми аспектами и видами речевой деятельности.

## Список использованных источников

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. (2009). Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языка) – М.: Икар, 2009. – 448с.
2. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Издательство ИКАР, 2013. – 448 с. С.285 – 324.
3. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов / И.В.Арнольд. – 8-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2006. – С.150-190.
4. Арсентьева, Ю. С. Аспекты изучения эвфемизмов в английском и русском языках [Электронный ресурс] / Ю. С. Арсентьева // Известия РГПУ им. А.И. Герцена, 2011. – <http://cyberleninka.ru/article/n/aspektyizucheniya-evfemizmov-v-angliyskom-i-russkom-yazykah>
5. Артюшкина, Л.В. Семантический аспект эвфемистической лексики в современном английском языке: автореф. дисс. ... канд. филол. наук / Л.В. Артюшкина. – М.: Моск. пед. гос. ун-т., 2001. – 17 с.
6. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М: Высшая школа, 1975. – 240 с.
7. Будагов, Р.А. Введение в науку о языке / Р.А. Будагов. – 3-е изд. – М.: Добросвет, 2003. – 544 с.
8. Бутылов, Н.В. К вопросу теоретической основы эвфемии и манипуляции сознанием / Н.В. Бутылов // Сборник: Мировое культурно-языковое и политическое пространство: инновации в коммуникации. – М.: ТрансАрт, 2014. – С. 141-151.
9. Бухбиндер, В.А. Развитие лексических навыков устной речи // Очерки методики обучения устной речи на иностранных языках – Киев, 1980. – с.14-31.
10. Варбот, Ж.Ж. Табу / Ж.Ж. Варбот // Русский язык: Энциклопедия. – М.: Советская Энциклопедия, 1979. – 432 с.

11. Видлак, С. Проблема эвфемизма на фоне теории языкового поля / С. Видлак // Этимология: Материалы и исследования по индоевропейским и другим языкам. – М.: Изд. АН СССР, М.: Наука, 1967. – С. 267-285.
12. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика: Учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2004.
13. Гальперин, И.Р. Очерки по стилистике английского языка / И.Р. Гальперин. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1981. – 462 с.
14. Гальперин, И.Р. Стилистика английского языка: учебник (на английском языке) / И.Р. Гальперин. – 5-е изд. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013. – С.136-152.
15. Голуб И.Б. Стилистика русского языка Учебное пособие. – 11-е изд. – М.: Айрис-пресс, 2010. – 448 с.
16. Дмитренко Т.А. Методика преподавания английского языка в ВУЗе. Учебное пособие. – М.: МЭЛИ, 2009. – 92 с.
17. Дмитрусенко И.Н. Критерии оценки сформированности лексического навыка // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: лингвистика. 2012. №25. С. 126-127.
18. Добросклонская, Т.Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ / Т.Г.: Добросклонская: учеб. пособие. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 262 с.
19. Кацев, А.М. Эвфемизмы-неологизмы в английском языке / А.М. Кацев // Лексическая семантика и фразеология: Межвузовский сборник научных трудов. – Л.: ЛГПИ им. А.И. Герцена, 1987. – 164 с.
20. Кацев, А.М. Языковое табу и эвфемия / А.М. Кацев: учеб. пособие к спецкурсу. – Л.: ЛГПИ им. А.И. Герцена, 1988. – 79 с.
21. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990 – 253 с.

22. Крысин, Л.П. Иноязычное слово в роли эвфемизма / Л.П. Крысин // Русский язык в школе. – 1998. – № 2. – С. 71-74.
23. Кухаренко, В.А. Практикум по стилистике английского языка. Учебное пособие для студентов филологического факультета. – М.: Высшая школа, 1986. – 144 с.
24. Ларин, Б.А. Об эвфемизмах / Б.А. Ларин // Ученые записки Ленинградского ун-та № 301. Серия филол. наук. – Вып. 60, 1961. – 122 с.
25. Малев А.В. Непрерывная лингвометодическая подготовка преподавателя иностранного языка : дис. докт. пед. наук. Н. Новгород, 2016. – 390 с.
26. Москвин, В.П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка / В.П. Москвин. – Волгоград, 1999. – 59 с.
27. Нелюбина Е.А., Потапова Л.С. Этапы и способы работы над лексикой при обучении английскому языку // Язык как основа современного межкультурного взаимодействия. Материалы III Международной научно-практической конференции. – 2016. – С. 160-164.
28. Никитина, И.Н. Эвфемия в зарубежной и отечественной лингвистике: история вопроса и перспектива исследования / И.Н. Никитина. – М.: МГУ, 2012. – С. 5.
29. Никитина, И.Н. Эвфемизмы как объект исследования в британской и американской лингвистике / И.Н. Никитина // Вопросы филологии. – М., 2008. – №2 (29). – С.111-114.
30. Пацеля, Л.Б. Стилистика английского языка: практикум для студентов факультета лингвистики / Л.Б.Пацеля, О.В.Кудряшова. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012. – С.16-20.
31. Потапова Н.М. Краткий обзор некоторых исследований эвфемизмов / Н.М. Потапова // Язык, сознание, коммуникация. – М., 2007. – Вып. 34. – С. 29-37.
32. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: учеб. пособие. 3-е изд., стер. М.: Флинта, 2013. – 319 с.

33. Сеничкина, Е.П. Эвфемизмы русского языка / Е.П. Сеничкина: Спецкурс / Учеб.пособие. – М.: Высшая школа, 2006. – С. 39-41.
34. Скороходова, Л.В. Эвфемизмы и псевдоэвфемизмы в английском языке. Сферы и цели использования [Электронный ресурс] / Л.В. Скороходова // «Language & Science». – 2013. – <http://old.utmn.ru/docs/9508.pdf>
35. Скребнев, Ю.М. Основы стилистики английского языка. Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. (на английском языке) / Ю.М.Скребнев. – 2-е изд., испр. –М.: ООО «Издательство Астрель», ООО «Издательство АСТ», 2003. – 221 с.
36. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций: пособие для студентов пед. вузов и учителей. – 3-е изд. – М.: Просвещение, 2005. – 239с.
37. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. ТерМинасова. – М.: Слово, 2000. – 624 с.
38. Тюленев С.В. Теория перевода: Учебное пособие. М.: Гардарики, 2004. – 336
39. Федорова Н.Н. Английский язык. Стилистика. Лексические стилистические приемы. Пособие. – Мозырь: МозГПИ им. Н.К.Крупской, 2001. – 23 с.
40. Фоломкина, С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе: учеб.-метод. пособие для вузов [текст] / С.К. Фоломкина – М.: Высшая школа, 1987.
41. Цараева, М.Р. Эвфемизмы как лингвистическое явление. (На материале современного английского языка) / М.Р. Цараева, О.И. Реунова // Некоторые проблемы германской филологии. – Пятигорск: ПГЛУ, 2000. – 298 с.
42. Шатилов, С.Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе: Учеб. пособие для студ. пединститутов – М.: Высшая школа, 1986. – 223 с.



43. Шейгал, Е. И. Эвфемизация в политическом дискурсе / Е. И. Шейгал // Языковая личность: проблемы креативной семантики. К 70-летию профессора И. В. Сетенберг: Сб. науч. тр. / ВГПУ. – Волгоград: Перемена, 2000. – С. 158-171.

44. Enright, D.J. Fair of Speech: The Uses of Euphemism / D.J. Enright. – Oxford Univ. Press, 1985. – P. 225.

45. Ham, K. The Linguistics of Euphemism: A Diachronic Study of Euphemism Formation / K. Ham // Journal of Language and Linguistics. – 2005. vol. 4. – № 2. – P. 228.

46. Holder, R.W. A Dictionary of Euphemisms. How not to Say What You Mean / R.W. Holder. – Oxford University Press Inc., New York, 2003.

47. Kany, Ch. E. American-Spanish Euphemisms // Ch. E. Kany. – Univ. of California, 1960. – P. 249.

48. Neaman, J.S., Silver, C.G. Kind Words: A Thesaurus of Euphemism / J.S. Neaman, C. G. Silver. – New York, 1983. – P. 373.

49. Rowson, H.A. Dictionary of Euphemisms and Other Doubletalk. Castle Books / H.A. Rowson. – New York, 2002. – P. 463.

50. Warren, B. What Euphemisms tell us about the interpretation of Words / B. Warren // Studia Linguistica. – 1992. 46/2. – P.128-165.

#### **Электронные источники и Интернет-ресурсы**

51. BBC News [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/> – (Дата обращения: 03.02.2019)

52. CBS News [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.cbsnews.com/news/> (Дата обращения: 10.02.2019)

53. The Daily Telegraph [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.telegraph.co.uk/> – (Дата обращения: 11.03.2019)

54. Daily Mail [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.dailymail.co.uk> – (Дата обращения: 15.03.2019)

55. The Guardian [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.theguardian.com/uk/> – (Дата обращения: 21.04.2019)
56. The Herald Sun [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.heraldsun.com.au/> – (Дата обращения: 20.02.2018)
57. The Independent [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.independent.co.uk/> – (Дата обращения: 07.03.2019)
58. The Sun [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thesun.co.uk/> – (Дата обращения: 19.02.2019)
59. The Washington Post [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.washingtonpost.com/> – (Дата обращения: 17.03.2019)
60. USA Today [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.usatoday.com/> – (Дата обращения: 06.03.2019)

## Приложение 1

*Эвфемистические единицы и их источники, используемые в методической разработке для совершенствования лексического навыка*

<b>№</b>	<b>Эвфемистическая единица</b>	<b>Источник</b>
1.	rightsizing	BBC News
2.	learning disabilities	BBC News
3.	to spend more time with the family	BBC News
4.	wardrobe malfunction	BBC News
5.	circling over Shannon	BBC News
6.	Sometimes..... I park my car in the wrong driveway	BBC News
7.	looking at Lundy, light on his/her feet	BBC News
8.	Extreme Rendition	BBC News
9.	Speaking on the big white Telephone	BBC News
10.	to pass away	BBC News
11.	Lost	BBC News
12.	I am going to Lincoln	BBC News
13.	Latinos	BBC News
14.	Seasoned	BBC News
15.	Correctional Facility	BBC News
16.	Italo-Australian	CBC News
17.	hand-to-mouth	CBS News
18.	ethnic cleansing	Daily Mail
19.	vertically challenged	Daily Mail
20.	chairperson	Daily Mail
21.	capital punishment	Daily Mail
22.	Third world	Daily Mail
23.	Native Americans	The Daily Telegraph

24.	draft resolution	The Daily Telegraph
25.	aged care facility	The Daily Telegraph
26.	people of colour	The Guardian
27.	Afro-Diaspora	The Guardian
28.	period of economic adjustment	The Guardian
29.	open society	The Guardian
30.	golden goodbye	The Guardian
31.	substandard accommodation	The Guardian
32.	Roman noses	The Guardian
33.	au naturel	The Guardian
34.	police officer	The Guardian
35.	correctional facility	The Guardian
36.	deed	The Guardian
37.	tired and emotional	The Guardian
38.	non-negotiable	The Guardian
39.	surveillance capabilities	The Guardian
40.	collateral damage	The Guardian
41.	to put one's live	The Guardian
42.	to fall into someone's hands	The Guardian
43.	anti-personnel weapon	The Guardian
44.	sensitive goods	The Guardian
45.	garbologist	The Guardian
46.	vehicular consultant	The Guardian
47.	coalition forces	The Guardian
48.	African-American	The Herald Sun
49.	economically disadvantaged	The Herald Sun
50.	human resources	The Herald Sun
51.	target of opportunity	The Herald Sun
52.	Third world	The Independent

<b>53.</b>	Person of the Year	The Independent
<b>54.</b>	rest in peace	The Independent
<b>55.</b>	Grim Reaper	The Independent
<b>56.</b>	child learning difficulties	The Sun
<b>57.</b>	to terminate pregnancy	The Sun
<b>58.</b>	birthday suit	The Sun
<b>59.</b>	derriere	The Sun
<b>60.</b>	exchange rate adjustment	The Washington post
<b>61.</b>	persona non grata	The Washington Post
<b>62.</b>	status quo	The Washington Post
<b>63.</b>	flight attendant	The Washington Post
<b>64.</b>	immunocompromised	USA Today
<b>65.</b>	capital punishment	USA Today
<b>66.</b>	canine control officer	USA Today
<b>67.</b>	circular file	USA Today